

**Российская академия наук
Институт славяноведения**

**Исследования по славянской
диалектологии**

12

**Ареальные аспекты изучения
славянской лексики**

Москва 2006

III

Домашний скот в обычаях восточных славян (из диалектных записей)*

Востоочнославянская диалектная фонотека Института славяноведения содержит более 1500 часов записей диалектной речи. Ее основу составляют материалы, собранные экспедициями под руководством С. Л. Николаева. Более половины из этих записей — связные тексты, как правило, на темы традиционной народной культуры, представляющие немалую ценность как с лингвистической, так и с культурологической точки зрения. Важной задачей является расшифровка и введение в научный оборот этих материалов¹.

Для настоящей публикации выбраны несколько записей из двух разных востоочнославянских зон — центрального Закарпатья и Селижаровского района Тверской области, отражающих обычаи и поверья, связанные со скотоводческой практикой (купля-продажа, традиционные клички, обереги, «дворовой хозяин», розыск пропавшей скотины и др). Украинский говор с. Синевир относится к закарпатским боржавским говорам, русские селижаровские говоры — к селигеро-торжковской диалектной группе.

Расшифровка магнитофонных материалов выполнена автором публикации в орфографической записи, разработанной С. Л. Николаевым в результате исследований фонетических систем карпатоукраинских говоров²; см. в Приложении заметки С. Л. Николаева о вокализме синевирского говора.

Тексты приводятся в двух видах: кроме диалектной записи, для закарпатских текстов дается перевод, для тверских — запись в литературной орфографии. В последней по возможности отражаются морфологические особенности диалектной речи; однако она не претендует на точность, имея целью лишь облегчить восприятие диалектного текста для читателя, заинтересованного только в его содержании.

Используются следующие условные обозначения: [...] означает пропуск в записи или в расшифровке, .. — «естественную» паузу в речи; диалектный текст в квадратных скобках — не вполне ясные отрезки речи; в угловые скобки заключены вопросы, обращенные к информанту, в квадратные — пояснения к тексту. Знаки препинания отражают фразовую интонацию и синтаксическое членение текста.

* Работа выполнена при финансовой поддержке программы Президиума РАН «Адаптация народов и культур к изменениям природной среды, социальным и техногенным трансформациям» (проект «История востоочнославянского лингвистического ландшафта») и РГНФ (проект «Подготовка к публикации корпуса диалектных текстов Селижаровского р-на Тверской обл.», № 04-04-00113а).

с. Синевір Межгорского р-на Закарпатской обл.³

Продажа коровы

[...] хообá w kóγos' taká kážut ruká jé t'ášká, ta ne berút iz rukoo, abo totó.. t dajút t iz rúk w rúko, t.. a tkós' kladé na stúil, a tkós'.. nó, dēs' ščōz' dajēs sadít. Šós' sadít dajēs, ta kladēs na zém'l'u. Bo káže, móže w méne ruká nedóbra, ta ne budé t, a móže w tébe nedóbra, ta toó vüd méne zabéřeš. Ta obočno kladút na.. na wtotó, na zém-l'u, oboč ne.. püšló za rukámt, kážut. A ct totó ták, cí ne ták.. Vat' í koróva jak s'a.. t koróva jak s'a prodajé. Já prodavála wžé t koróvo, u nás.. vüd méne kupújut tákōj w nás u sl'í, bo w méne koróvo fájn'i, ščo mós' jry deržáti, ne boját s'a, znájut, šo já nt.. nt taká žoná jakás', šo prodám xot' ščo. Já prodajú takóje, šo toó móžeš bráti dl'a sébe, deržáti, bo já na sówis'c' t prodajú. Ta.. jážu kōrōwi, naparúju mōtuzók, prijázuju na rōγoo, kōrōwi, úvedu s stájn'i, bo.. ne dajút ji w stájn. Úvedu s stájn'i, püšču mōtus – berí sōbí. Já t ne dajú, náj t Bóγ dajé. Cí rozumíješ? Nó. <А вюци?> Šó? <Вюци як продавати?> A vüc'ú – já taká na vüc'i serdíta, já bim t xot' ják prodála. A obočno s'ák pōdajút t ws'ó, xudóbu ws'áku, já.. ý t kōrōvu.

[...] "Já t ne dajú, náj t Bóγ dajé". <Так кажут ци так думают?> Pak s'ák sōbí pōdúmaj, já s'ák sōbí pōdúmaj. Bo á ja znáju, jaká w n'a ruká, móže t'ášká jakás'. No ta.. ta s'ák sōbí, já sōbí ták u dúmc'i pōdúmaj, ščo s'ák püšču, kážu – berí sōbí. A wná sōbí beré, a já sōbí pōdúmaj, ščo "já t ne dajú, náj t Bóγ dajé".

[...] mōtus svúj ta dajú.. ts kōrōvow, taj tót užé min'í ne vertájut, tákōj ts kōrō-

[...] может, у кого-нибудь такая, говорят, рука тяжелая, и не берут из рук, но.. дают и из рук в руки, и.. а некоторые кладут на стол, а некоторые.. ну, даешь что-нибудь для посадки. Что-нибудь даешь для посадки, и кладешь на землю. Потому что, говорят, "может у меня рука плохая, и не будет тебе [т. е. не поведется у тебя], а может у тебя плохая, и ты у меня отберешь". И обычно кладут на.. на это, на землю, чтобы не.. пошло за руками, говорят. А так ли это, или не так.. Или корова когда продается. Я продавала и коров, у нас.. у меня покупают так у нас в селе, потому что у меня коровы хорошие, что можно их держать, не боятся, знают, что я не.. не такая женщина какая-нибудь, что продам абы что. Я продаю такое, что ты можешь брать для себя, держать, потому что я на совесть тебе продаю. И.. вяжу корове, приготовлю веревку, привязываю на рога, корове, выведу из хлева, ведь.. не отдаю ее из хлева. Выведу из хлева, отпущу веревку – бери себе. Не я тебе даю, пусть тебе Бог дает. Пони-маешь? Ну. <А овцы?> Что? <Овцу как продавать?> А овец – я так на овец сердита, я бы тебе хоть как продала. А обычно так продают всё, всякий скот, как и корову.

[...] "Не я тебе даю, пусть тебе Бог дает". <Так говорят или так думают?> Ну так себе подумаю, я так себе подумаю. Ведь я не знаю, какая у меня рука, может тяжелая какая-нибудь. Ну и.. и так себе, я себе так в мыслях подумаю, что так отпущу [веревку], говорю – бери себе. А она себе берет, а я себе подумаю, что "не я тебе даю, пусть Бог тебе дает".

[...] веревку свою отдаю с коровой, и ее уже мне не возвращают, так с коровой ей

vov júj s'a t ostáne, bo obóó jüj s'a.. *poveló*. <Як?> Obóó jüj s'a povelá koróva. A za γrōši.. pag γrōši prjide ta z'wídat, ká, ščo too za svóju koróvu xóčeš. Nó, já kážu – xóču s'úl'ko. Užé kúl'ko.. nó, napr'klat já za svóju prosíla uw osení s'ímsto rublú. Bo totó šče máj deševá.. Tɪpér' korónvoo dɔrɔγí, a šče maj toγdóo kolɪ já prodavála ta šče maj déševɔ s'a prodaválɪ. Ta s'ímsto rubl'ú já xót'ila za svóju koróvu. A vún užé boów mnóγo divítɪ, ta čúw ščo ws'údoo máj dóroγo, a já šče ne znála, šo ws'údoo maj dóroγo, ta káže mn'í – "A já tɪ dájú s'ímsto tríc'c'it'". Na s'ómu boów konéc', vún sobí pūšóv dɔmú, prɪjšóv dále u vütórok do méne za koróvov, ta prínús mn'í.. a "úličɪw na stúl s'ímsto tríc'c'it' rubl'ú. Já totoó γrōši wz'ála ɪs stolá, perelč'íla, ták t boólo, s'ímsto tríc'c'it' rubl'ú. Kážu – "Já vüt t'a prosíla s'ímsto, toó pɔɔbic'áv s'ímsto tríc'c'it'", bɔ vún užé znáv, bo vún podívɪw po drúγoox sélaχ, šo jakí koróvoo, a já ne znála, bo já nigdé ne boóla, bo mn'í n'íkoll boólo. Ta já ne znála, ščo korónvoo máj dɔrɔγí. É, ta toó.. "Já prosíla s'ímsto, a toó pɔɔwic'áv s'ímsto tríc'c'it'". Ta já totoó tríc'c'it' uz'ála, ta pɔd'ilíla, ta kážu – "No já toβí spuščáju na rúku. Obóó tɪ s'a.. událo". Vún káe – "Ba totó mnóγo, dósta pjátku.." – "Náj budé popolám". Tríc'c'at' rubl'ú já totoó rɔzd'ilíla, pjatnác'c'it' mn'í, pjatnác'c'it' jɔmú, bo kážu toó tó sám pɔɔbic'áv. <А як то кажут – *пуцати на руку?*> Jó, na rúku. A s'ák, jag boó boólo.. korónvoo boólɪ maj deševí, a já zaprosíla s'ímsto, a vún boó boów mn'í prínús s'ímsto, ta ws'ó rɔwnó já boó boóla jɔmú pjátku šče spustíla, cɪ pjátku, cɪ dɪs'átku.. *na rúku*. Obóó s'a véla. <То обовязково треба?> Oβɔwjaskóvo tréba ščós' ɪs tóγo šče

[новой хозяйке] и останется, чтобы ей *повелось*. <Как?> Чтобы ей *повелась* корова. А деньги.. ну деньги приходит и спрашивает, говорит, "что ты за свою корову хочешь". Ну, я говорю – хочу столько. Уже сколько.. ну, например, я за свою просила осенью семьсот рублей. Ведь это еще дешевая.. Теперь коровы дорогие, а еще тогда, когда я продавала, еще продавались дешевле. И семьсот рублей я хотела за свою корову. А он уже разузнавал и слышал, что всюду дороже, а я еще не знала, что всюду дороже, и говорит мне – "А я тебе даю семьсот тридцать". На этом был конец, он себе отправился домой, пришел потом во вторник ко мне за коровой, и принес мне.. а отсчитал на стол семьсот тридцать рублей. Я эти деньги взяла со стола, пересчитала, так и было, семьсот тридцать рублей. Говорю – "Я у тебя просила семьсот, ты пообещал семьсот тридцать", ведь он уже знал, потому что он посмотрел в других селах, что какие коровы, а я не знала, потому что я нигде не была, потому что мне некогда было. И я не знала, что коровы более дорогие. Ну, и ты.. "Я просила семьсот, а ты пообещал семьсот тридцать". И я те тридцать взяла, и поделила, и говорю – "Ну я тебе *спускаю на руку*. На удачу". Он говорит – "Да это много, довольно пятерку". – "Пусть будет пополам". Тридцать рублей я те разделила, пятнадцать мне, пятнадцать ему, потому что, говорю, ты их сам пообещал. <А как это говорят – *пускать на руку?*> Да, на руку. А так, если бы было.. коровы были более дешевые, а я запросила семьсот, а он бы принес мне семьсот, то всё равно я бы ему еще пятерку спустила, или пятерку, или десятку.. *на руку*. Чтобы *велась*. <Это обязательно надо?> Обязательно надо что-нибудь из этого еще немножко спус-

málo spustítí, ščo.. ják s'a dotókmrite, ta s tóyo šče tréba spustítí. A.. xot' aš toó taká tverdá ščo ne xóčš ispustítí, ta ovún móže sobí pođumatí taj vút tébe ne bráti, ití do drúyoji. A xot' aš.. ta jomú s'a dúže l'úbrt totá xudobína, ščo.. šo vún ne móže jji ne wz'átí, ta toýdoó šče ovún rubél' dáje, obcoo *nerúwn'i* γρῶσι. <Шчо дае?> Ovún rubél' toýdoó dáje maj búl'š. Obcoo *nerúwn'i* γρῶσι.

[...] A já prodavála peret sím maj korovu odnú, ta tó boóli šče totoó mlíjónco u nás. No ta já zaprosíla boóla tríc'c'it' mlíjónü. A.. tríc'c'it' i odén já zaprosíla boóla, bo dúmaju – tréba ispustítí. A já zaprosíla tríc'c'it' i odén mlíjón. A wní ták prnéslí, tríc'c'it' i odén mlíjón. A.. a mm'í jakóz' boólo tríc'c'it' i odén.. bo tó trpér' nevelíka c'iná, bo totó.. a toýdoó boólo totó – tríc'c'it' odén mlíjón, totó lřš upowístr! Já dúmaju – pag dé za korovu bráti vút číl'ádníka tríc'c'it' odén mlíjón! No já káu – dósta tríc'c'it'. A.. nó taj lřšíla wná.. já vütsúnula tót odén mlíjón, a tríc'c'it'-ím sobí lřšíla. Ta kázu – ta šče xóču wz'átí s tóyo ščós' málo.. *úverečt jij na rúku*, – a wná káe – "N'ét, bo woó lřš tríc'c'it' bereté, ta já s svójtš tšče vám dodám". Já.. oná s svójtš ták vüd duší dodála, oná i *povéla jim s'a boóla, koróva totá*. [...] <Готкось туй ци..> Túj, túj, u sl'í, w nás. Vüd méne w nás usé kupújut. Užé n'a i trpér' z'wídalí, ct jé w n'a na prádaš. Bo dúže s'a ws'óom vedé vüd méne.

[Что новый хозяин делает дальше с веревкой, на которой привел корову?] [...] pól'zujé! Nó, pak xot' ščo ji tréba dēs' na kuská kolo xóží. I koróvu d boókóvnt dále dēs' véstrí, ta dēs' ščós'.. nó, pak moťuzók u nás.. u sl'í s'a yodít xot' ná ščo moťuzók.

тить, что.. как сторгуется, и с того еще нужно спустить. А.. хоть если ты такая твердая, что не хочешь спускать, то он может подумать и у тебя не брать, идти к другой. А хоть если ему очень нравится эта скотина, что.. что он не может ее не взять, то тогда еще он рубль дает, чтобы были *неровные* деньги. <Что дает?> Один рубль тогда дает еще. Чтобы были *неровные* деньги.

[...] А я продавала еще до этого одну корову, а это были еще эти миллионы у нас. Ну и я запросила тридцать миллионов. А.. тридцать один я запросила, потому что думаю – надо спустить. И я запросила тридцать один миллион. А они так принесли, тридцать один миллион. А.. а мне как-то было тридцать один.. ведь это теперь небольшая цена, потому что это.. а тогда это было – тридцать один миллион, это только выговорить! Я думаю – да где [это слышно] за корову брать у человека тридцать один миллион! И я говорю – достаточно тридцати. А.. ну и оставила она.. я отложила тот один миллион, а тридцать оставила себе. И говорю – и еще хочу взять из этого немножко, *кинуть ей на руку*, – а она говорит – "Нет, ведь вы только тридцать берете, и я из своих еще вам добавлю". Я.. Она из своих так от души добавила, она и *повелась* у них, эта корова. <Это кто-то здесь или..> Здесь, здесь, в селе, у нас. У меня у нас все время покупают. Уже меня и теперь спрашивали, нет ли у меня на продажу. Потому что очень всем *ведется* от меня.

[Что новый хозяин делает дальше с веревкой, на которой привел корову?] [...] Исползует! Ну, так для чего угодно кусок бывает нужен в хозяйстве. И корову к быку потом когда-нибудь вести, и что-нибудь.. ну, так веревка у нас.. в селе годится веревка на что угодно.

Выбор коровы

[...] [на что обращают внимание при покупке коровы] Pag díwl'at za dújko, st na ws'í čotórti dújko, bo dákotra može ne daváti na ws'í čotórti dújko moloká, díwl'at jaká, jakóž u něji xvúst, živéc', st vóšše kòl'ína, st níže kòl'ína, bo šér's'c' dówya, a živéc' dókút'. (A живець..) A živéc' máje bóti jak izzádu kòl'ino, nó w koróvoo na lábi, ta níže kòl'ína máje dōs'iyáti, bo toydó ona dóbra na molokó. Žíloo pōpūt krl'úx, vút vúm'n'a pōpūt krl'úx idút, ta díwl'at totó molóčn'i obó fájn'i bóli žíloo.. (Жилы то май товсті мают быти ци..) Nó, pak jé.. pak.. pōkupátri' dívrt sōbí, jakí, st l'úbit mu s'a, st ne l'úbit – idé dále, áš mu s'a ne l'úbit, a ne nájde maj l'ipšu, ta za tōw s'a vérne, a áš nájde jakús'.. šō mu s'a l'úbit.. dívrt, oboo i rōyoo fájnō..

[...] (о выборе масти коровы) pak komú jakóž s'a l'úbit. No pak a koróva jak s'a wtélt ta déržat t'l'á jakóje jé, a.. pak a tōbí s'a l'úbit taká, yl'ádaš sōbí takú, ko.. a tkós' pōl'úbit i takú, a.. a jakójes'.. ne vedút mu s'a koróvoo, ta dúmat sōbí: "A nú šče náj pōpōrbuju s'akú kupíti, a može bo mi sis'á bōla, kōj ne takóyo kōl'ōru". Móže wsé w t'a bōli čōrn'i, ta ščōs' t'i s'a ne velí, ta kúpiš rás sívu, st rás jakúz' žōwtu, cí.. Nó. Vat'.. kážut, pól's'ki koróvoo žōwt'i ta molóčn'i máj, ta dátko spic'ál'no takú xóče kupíti..

[...] Deš' kážut ják.. xoz'á.. yí tó kážež gazdóon'a, pōkl'áta, ta kážut i xudóbina pōkl'áta. Jak kážut, "jaká samá, taká w něji i koróva". Vat'.. vat' jé jakás'.. "Nó, – kážut, – jaká w něji rōzúmna koróva", – a jakáz' drúya [...] ta káe: "I oná

[...] [на что обращают внимание при покупке коровы] Ну смотрят на сосцы, на все ли четыре сосца [доится], ведь некоторые могут не давать на все четыре сосца молока; смотрят, какая, какой у нее хвост, кончик хвоста, выше колена или ниже колена, – ведь шерсть длинная, а кончик хвоста докуда. А кончик хвоста должен быть – как сзади колена, ну у коровы на ноге, так ниже колена должен достигать, и тогда у нее с молоком хорошо. Жилы под животом, от вымени под животом идут, и смотрят эти молочные, чтобы хорошие были жилы. (Жилы должны быть толстые?) Ну, покупатель смотрит себе, какие, нравится ли ему, не нравится – идет дальше, если ему не нравится, а не найдет лучше, то за той вернется, а если найдет какую-нибудь.. которая ему нравится.. смотрит, чтобы и рога хорошо..

[...] (о выборе масти коровы) Так кому какой [цвет] нравится. Ну а корова когда отелится, то держат теленка какой есть, а.. ну а если тебе нравится такая, ищешь себе такую.. а кому-нибудь понравится и такая, а.. а кто-нибудь.. не *ведутся* у него коровы, и думает себе: "Давай еще попробую такую купить, а может мне эта подойдет, раз не такого цвета". Может все время у тебя были черные, и что-то не велись у тебя, так купишь раз серую, или раз какую-нибудь желтую, или.. Ну. Или.. говорят, польские коровы желтые и более молочные, и некоторые специально такую хотят купить..

[...] Что-то говорят, если.. как ты говоришь, хозяйка, *проклятая*, то говорят, и скотина проклятая. Как говорят, "какая сама, такая у нее и корова". Или.. или бывает какая-нибудь.. "Ну, – говорят, какая у нее разумная корова", – а какая-нибудь другая

rozúmna, taj taká w néji r koróva". No, abo totó lrš prósto ták, dl'a s'míxu. Á.. totó ták.. pə mōmu totó ták nrjé.

и говорит: "И она разумная, и такая у нее и корова". Ну, но это лишь просто так, для смеху. А.. это так.. по-моему, это не так.

Оберег при первом отеле

[...] ta jé ták.. káže, obó vüd néji molokó ne vüdobrálr, máješ u vřdú. Jé mák takóej ščo usópat s'a kolí úroste, dostfýne, a jé takóej šo ne wsoópat s'a, zakrótoej takóej. Vóo to znájete dwí. Jé takóej zakrótoej, ta w nás tót šo zakrótoej jé, ta kážut s'l'ipóej mák. Ta kolí s'a tēlíc'a wtēlila, ta beréš sobí tojó s'l'ipóego máku, řdéz do stáj-n'i, řdéz do stáj-n'i, vüdjážeš koróvu, lánč, ták šo obís' moylá dówkola néji xodítř, vüdr'ízeš totó na tōmu mákovř ta jdéš ta dówkola néji soópleš. Dówkola tēlíc'i. Ta kážeš šo "Toydóo.." – trř rás ták pomáloo dówkola néji obójdeš, ta řššé j po n'ú.. a šó s'a ořtáne, ta šé j pə n'új dále véržeš. Ta kážeš, šo "Toydóo bco vüt t'a molokó vüdobrálr, jak šes' mák úzbrřajut". Pak a w stájnr s'm'it'á, řřás', us'ákoje, tkó tam mák úzbrřat. <То треба так вюдřізати того?> Pak málr'n'ko vüdr'ízatr, bo obóo s'a soó-paw mák, a ják s'a řnčak búde soópatr, vün s'l'ipóej, zakrótoej. <То одно ту..> Qđnu tōtú takú. <А як ся называт то у мака?> Odén mák, u nás kážut, mák.

[...] есть такое.. говорят, чтобы у нее молоко не отобрили, имеешь в виду. Есть мак такой что высыпается когда вырастет, созреет, а есть такой, что не высыпается, закрытый такой. Вы обе это знаете. Есть такой закрытый, так у нас тот, который закрытый, говорят, *слепой мак*. И когда телица отелится, берешь себе того слепого маку, идешь в хлев, идешь в хлев, отвяжешь корову, цепь, так чтобы ты могла вокруг нее ходить, отрежешь это на этом маке и идешь и вокруг нее сыплешь. Вокруг телицы. И говоришь, что "Тогда.." – три раза так медленно вокруг нее обойдешь, да еще и на нее.. а что останется, то еще и на нее потом кинешь. И говоришь, что "Тогда бы у тебя молоко отобрили, когда этот мак соберут". Ну а в хлеву сор, грязь, всякое, кто там мак соберет. <Это надо так отрезать того?> Ну немножко отрезать, чтобы сыпался мак, а как иначе будет сыпаться, он слепой, закрытый. <Это одну ту..> Одну эту такую. <А как это называется у мака?> Один мак, у нас говорят, мак.

Защита овец от волка

[...] u nás.. obóo vówk ne napáw, ta.. vüc'i jak ženúř u polonřnú, ta obóo [ne jř] vówk nę z'z'řw, ta jak ženúř də vüčar'á, ta úpuřřř řs kúci, ta ženéš, úpuřřřř řo-z'ářn řs kúci, ta žené d'řdo múj, a já wř'mú vodóo s'ačęņojř málr'n'ko w řoř-n'átko ta püdú ta na rúku wsoópl'u ta pö-bróoskajř jřř ták, řos'ačú jřř. Kážu, řos'atřla-m jřř, bo obóo s'a vernúlr.

[...] у нас.. чтобы волк не напал, так.. овец когда гонят в полонину, то чтобы не съел ее волк, то когда гонят к овчару, и выпустишь из хлева, и гонишь, выпустит хозяин из хлева, и гонит мой старик, а я возьму воды святой немножко в кружечку и пойду и в руку вылью и побрызгаю их так, освящу их. Говорю, я их освятила, чтобы вернулись.

Выбор коня и коровы при покупке

Jé u koň'á ģrív'a, ta poķručéna taká, ta kážut.. ģüs'c'ovátcoj, bo kážut poķrutíľo s'a.. poķrutíľa s'a ģrív'a, ta kážud ģoštéc' u n'óģo, bo krútít s'a ģrív'a, a za l'udíľnu já ne znáju cī jé takóje. Pak l'udíľna s'a káž.. káždcoj ráš čéše, ta totó šoš' ne.. ne zamičájut. Nó a w koň'á poplétena taká ģrív'a, ták on' pojázana. Ta kážut – lábco w n'óģo ģüs'c'ovát'i wžé, bo kážut poštudíw s'a. Poštudíw lábco. Jó. Bo kážut jaká w n'óģo poplétena wžé ģrív'a. Ta wžé jak kupovátí, prģjślá bís' kupovátí ta wžé bís' ģò ne kupovála, bo vídģš jaká w n'óģo ģrív'a, wžé oģún toģí ne tréba. Vat' xóčeš, šo ovún vídģš rščé bco móže boów, ta toģdoó zģív'aš c'inú, ta maj málo za n'óģo dajéš, bo najślá-s' gánč na n'óģmu. Gánč.

[..](koř)óvu rdút kupovátí, ta z'wídajut – cī jé jakóģj gánč. No pak ta.. aš ščós' jŷj xobítí.. já uw osení prodavála kořóvu, ta z'wídajut – "A cī jé jakóģj gánč". – "Já za n'óģo, – kážu, – ne znáju, já kážu, šo sesé s'ák, a sesé s'ák, a sesé s'ák, s'ák s'a téľtí.. s'úl'ko moloká dajé, kolí t'íl'na, tóže dówģo molokó déržití". Ta já roskazála, ščo znáju, a ščo.. já, kážu, na n'úģ gánč nī wíd'íla, a pak a toó ģi kupíla, ta móže ščós' ščé ģ prģdģvíš, ščo ģ gánč jŷj jé, já ne znáju.

Бывает у коня грива скрученная такая, и говорят – болен ревматизмом, ведь, говорят, скрутилось.. скрутилась грива, и, говорят, ревматизм у него, потому что грива закручивается; а у человека я не знаю, бывает ли такое. Так человек же каждый раз расчесывается, и это как-то не замечают. Ну а у коня сплетенная такая грива, так прямо перевязанная. И говорят – ноги у него ревматические, говорят, застудился. Застудил ноги. Да. Ведь, говорят, какая у него сплетенная грива. И уже если покупать, ты бы пришла покупать, и уже бы ты его не покупала, потому что видишь, какая у него грива, уже он тебе не нужен. Или хочешь, что он, видишь, может быть еще бы сгодился, и тогда сбиваешь цену, и меньше за него даешь, потому что нашла в нем изъян. Изъян.

[...] корову идут покупать, спрашивают – есть ли какой изъян. Ну и.. если какой-то недостаток.. я осенью продавала корову, и спрашивают – "А есть ли какой изъян". – "Я о нем, – говорю, – не знаю, я говорю, что это так, а это так, а это так, так телится.. столько молока дает, когда стельная, тоже долго молоко сохраняется". И я рассказала, что знаю, а что.. я, говорю, в ней изъяна не видела, ну а ты ее купила, так может, что-нибудь еще и углядишь, что и изъян в ней есть, я не знаю.

Имена коров и овец

Kořówi to vám bco c'ikávo? Kořówi jé.. *Sernája*, S'.. aš oná taká málo.. Nášŷj *Sernája* imn'á. Jé S'ír'a, jak maj s'írísta, jak témna – *Temnája*, jag dúže čórna – *Barnúca*, jak r'abá – *Krás'a*, jak na čol'í w něģi bíloje – *Loós'a*, jak malá z'írka w něģi na čol'í bíla – *Zoř'ána*, jak.. taká soģbí fájna, ta dátko ģi ták klíče.. no počekáj, zakl'učí, bo ne móžu s'a nayadátí..

Корове [имена] вам интересно? Корове есть.. *Серная*, если она такая немножко.. Нашу *Серная* зовут. Есть *Сиря*, если больше сероватая, если темная – *Темная*, если совсем черная – *Барнуца*, если рябая – *Крася*, если на лбу у нее белое – *Лыся*, если маленькая звездочка у нее на лбу белая – *Зоряна*, если.. такая сама красивая, то некоторые ее так зовут.. – ну подожди, выключи,

Nó ne naγadáju s'a tɪpér'koo.. é.. – Jáκ porpüt kɪl'úy bíla – *Lás'a*. Nó. Κοτρί jáκ. Jáκ žówta, ta klíčut ji Žówt'a. A jé ták šo.. jáκ s'a pérša wtelíla, wtelíla.. telíc'a wtelíla telíčku. Ta xóčeš totú telíčku deržátɪ – túj imn'á *Pervúša*, bo pérša boóla, *Pervúša*. Utelíla s'a dēs' na pólr – túj zróbl'at *Poľ'ána*; u tébe nɪjé koróvoo, a mója s'a koróva telíla ta wtelíla telíčku, a w tébe nɪjé. Koróvoo, nó a nɪjé w t'a γróšɪ ɪ tɪl'á kupítɪ. No a já dúmajú sɔbí – škóda telíčku r'ízatɪ, ta já tobí podarúju, ta toó sɔbí úkoxaj, ta bdé w t'a koróva. Toó sɔbí úkoxala totó tɪl'átko, ta rag boóla w tébe koróva, ta toó sɔbí zrobíla *Dároľ'a*, bo tobí totó podaríli. <Як она?> *Dároľ'a*. Táκ jüj imn'á. Nó.

<А Серная то якая?> Pak taká.. pak s.. xɪ[ɔ]pɪtóm málo s'íra, a taká fájna, s'írí.. čút' s'írísta, ščo ón' na *S'ír'u* nɪ ro-xóža, ta toγdoó *Sernája*. A jak čítavo s'írísta, ta.. A jak síva, ta *Srvúl'a*. Uže áš ɪ bíla, vat' síva, ta totó wsé *Srvúl'a*.

[...] [овцам имена] kladút. Áš.. jé dówk-ola očí ta na roósku taj úxa.. kavóvoje takóje vat' čórnoje, totó *Vakléša*. A Iš málo kolo očí taká, totó *Muréša*. A dákotra Iš málo na roósku c'atkanísta – *Peř'c'án'a*; a jak síva – *Srvír'a*; a jé dákotra čórna – no óná dówγo čórna ne móže boóti, bo vúc'i stwíjut občočno skóro. Nó ta dók čórna, ta klíčut ji *Cɪ-γáŋkɔw*. <Циганков ци Циγанков?> *Cɪ-γáŋka*. *Cɪγáŋka*. A síva ta *Srvír'a*.. Vat' jé taká šo dēs' ɪz óka.. táκ vüd óka jüj táκ.. kavóvoje táγ γɪ boo pɔc'ápkalo. Nó ta kážut *Méd'a*. Jó.

[...] jé ɪz roγámɪ vúc'á taká, ta káže *Kɔ-sóř'a*. <Як з рогами?> No pak roγoo w néji táκ.. jakóž' γɪ wzát, típa γɪ w kozoo. A.. Iš totú klíčut *Kɔsɔř'a*, takí kážut fájn'i roγoo w néji, kɔsɔřís'c'i, ta *Kɔsɔř'a*, a.. po roγáx ínčak ne klíčut. <А корову?> А

не могу вспомнить.. ну не вспомню теперь.. – Если с белым брюхом – *Лася*. Ну. Которую как. Если желтая, то зовут ее *Желтя*. А есть так, что.. если первая отелилась, отелила.. телица отелила телочку. И хочешь эту телочку держать – той имя *Первúша*, потому что первая была, *Первúша*. Отелилась где-нибудь на поле – той сделают [имя] *Поľяна*; у тебя нет коровы, а моя корова телилась и отелила теличку, а у тебя нет. Коровы, ну а нет у тебя денег и теленка купить. Ну а я думаю себе – жалко теличку резать, и я тебе подарю, и ты себе вырасти, и будет у тебя корова. Ты себе вырастила этого теленочка, и стала у тебя корова, и ты себе сделала [ей имя] *Dároľa*, потому что тебе это подарили. <Как она?> *Dároľa*. Так ей имя. Ну.

<А Серная это какая?> Ну такая.. ну.. на спине слегка серая, а такая красивая, чуть сероватая, что так прямо на *Сирю* [серую] не похожа, то тогда *Серная*. А если совсем сероватая, то.. А если седая, то *Сивúля*. Уже если и белая, или седая, то это всё *Сивúля*.

[...] [овцам имена] дают. Если.. есть во-круг глаз и на морде и уши.. коричневое такое или черное, это *Ваклэша*. А только немножко около глаз такая, это *Мурéша*. А некоторая только немножко на морде пятнистая – *Пеřяня*; а если седая – *Сивúря*; а есть некоторая черная – но она долго черная не может быть, потому что овцы сидят обычно быстро. Ну и пока черная, зовут ее *Цыгáнкой*. <Цыганкой или Циγанкой?> *Цыгáнка*. *Цыгáнка*. А седая, та *Сивúря*.. Или есть такая, что как-то от глаза.. так от глаза у нее так.. коричневое так как бы накапало. Ну так говорят *Мédя*. Да.

[...] бывает с рогами овца такая, то говорят *Косóря*. <Как с рогами?> Ну рога у нее так.. как-то как назад, типа как у козы. А.. но ту зовут *Косóря*, такие, говорят, красивые рога у нее, *косорíстые*, и *Косóря*, а.. по рогам иначе не называют. <А корову?> А

korǫvu tóže ne klíčut po roǫáh. <А як из ломаным рогом?> Iz lámleńoom róyom? Ba ta totó lřš xobá ščǫs' t'íkála vút t'a dǛs', ta serdíta-s', ta káe – toó, čúpol'o! <Як?> Čúpol'a. Nó, ta jag bís' s'a na n'ú nasérdla ta bíla bís', a wná wt'iklá, ne dála s'a bíti bǫ wt'iklá. A ne znáješ ščó, ščó jüj kazáti, š.. ta kážeš – toó, čúpol'o, abo.. imn'á w néji drúyoje, svóje, lřš prǫsto iz nǛrvüw, ǫbís' s'a wt'xomírta. – <То на корову ци на вюццо?> Na korǫvu.

корову тоже не называют по рогам. <А если со сломанным рогом?> Со сломанным рогом? Да это разве что если что-то бежала от тебя как-то, и ты рассержена, и говоришь – "Ты, чуполя!" <Как?> Чуполя. Ну, если бы ты на нее рассердилась и била бы, а она убежала, не дала себя побить, убежала. А не знаешь что, что ей сказать, и говоришь – "Ты, чуполя", или.. имя у нее другое, свое, но просто от нервов, чтобы тебе успокоиться. <Это о корове или овце?> О корове.

Имена коней и волов

<А як му имня, тому коньови?> Nášǫmu? Čillo. <Як?> Čillo. <А шчо то?> Á ja znáju? Čillo. Čilku, káže. Müj d'ídǫ – "Čilku!" N'éžno jak kazáti. <А тко то поклав такое имня?> Pak oní totó samí tak pokláti, á ja znáju, pak totó korǫmu ják. Joǫǫ koj prǫvézti, ǫvün ǫo prǫvüs.. vát' řš Čerkás'küj vát' řš Črn'ýüws'küj, bo w n'óyo boóli dvá, ta jrdén boow řš Čerkás'küj a jrdén boow řš Črn'ýüws'küj, ta ne znáju, já wže popútala, kotrój boów vútkoo, bo jednoǫ prodáw. No ta tám klíkalı ǫo, šoféroo totó, jág ǫo prǫvézti mú, ta kazáti šo tám ǫo klíkalı Buján, ukrájntı. Vün boow fájncoj kónık, ta Bujanóm ǫo klíkalı, a.. a tújko totó móže bo boóli s'a t s'mijáti, jág bo boóli tak klíkalı, a oní šobı zrobíti s'ák, ják u nás rǫbl'at. Jak čórncoj ta [Čř]an klíčut.. a jak jakóójs'.. nó, kotróyo ják. <Но а сесь такой сивый, та..> No ta Čil.. Čilkom ǫo klíče d'ídǫ, Čilku. "Čilku, – kolı rjánooj, – Čilku too müj". Čillo. <А шче яки сут имня?> Kor'ónı? Fánıj.. <То якый?> Á, pak.. ne to kavóncoj, ne to čórncoj. Fánıj, Fánıja, aš oná. Pak.. <А білый?> Sívcoj? Bílcoj? A já ne.. já ne znáju, ják klíčut. Znáju ščo ják vül sívcoj, ta S'úr'a ǫo klíčut, a kún'.. <А вюл як?> S'úr'a, jak

<А как его зовут, этого коня?> Нашего? Чилло. <Как?> Чилло. <А что это?> А я знаю? Чилло. Чилку, говорит. Мой дед – "Чилку!" Нежно если сказать. <А кто так назвал?> Так они это сами так назвали, а я знаю, так это какому как. Его когда привезли, он его привез.. или из Черкасской, или из Черниговской, ведь у него были два, и один был из Черкасской, один был из Черниговской, и не знаю, я уже запуталась, который был откуда, а одного продал. Ну и там называли его, шоферы эти, когда его привезли ему, то сказали, что там его называли Буян, украинцы. Он был красивый коник, и Буяном его звали, а.. а здесь это может быть и смеялись бы, если бы так звали, а они себе сделали так, как у нас делают. Если черный, то Цыган зовут; а если какой-нибудь.. ну, какого как. <Ну а этот такой серый, и..> Ну так Чил.. Чилком его называет дед, Чилку. "Чилку, – когда пьяный, – Чюлку ты мой". Чилло. <А еще какие есть имена?> Коню? Фаний.. <Это какой?> А, так.. не то коричневый, не то черный. Фаний, Фания, если она. Так.. <А белый?> Серый? Белый? А я не.. я не знаю, как зовут. Знаю, что если вол серый, то Сюра его зовут, а конь.. <А вол как?> Сюра, ес-

vúl sívcoj. Vad' bílcoj, tá γι τοό κάζεš. Vúl. No ta S'úr'a γο klíkalɪ dawnó, a t.. a tɪpér' jág boó klíkalɪ, já ne znáju. [...] I sés' [конь].. Vasíl' kolí pɪɪvúv boow tóγo čóɪnoγo. [Cíg]anot γο dále klíkalɪ. Cígan.

⟨А у вас яки ще были названия?⟩ Pak totó xobá boó móže d'ídɔ maj znáw za kónɪ, a já ščós' ne znáju. [...] – Ст znáješ dájaki ínčaki? I toó ne znáješ? – B: Pak ják ne znáju, pak Rówžɪj. Búlgar. [...] ko-boóla Rówžɪj, a kún' užé.. qvún kážut ta.. Lókij.. po maďár's'koo tó Lókij. ⟨А як вин? Булгар?⟩ Búlgar. ⟨То який конь?⟩ Nó pak.. kún', no! – A: Pak abo jakóoj vún na fárbu? – B: Pak jakóoj, čellénooj, vat' čóɪnooj, xɔt' jákcoj. Já mu pokládu tmn'á takóje, táj. – A: Jó? Bo oní dúmajut, šo po kól'ogovɪ móže. – B: N'é. A ščé ščó? [...] – A: Šón'ij. Takóoj sívcoj, užé fárbu w n'óγo síva, ta.. Šón'ij. – B: Nó ščé ščó.. Kíšɪl'. – A: Áš r'abcoj. – B: Áš r'abcoj, loócoj takóoj.. ⟨Який?⟩ – A: Kíšɪl'. Jó. – B: Módar. ⟨Модар? Це який?⟩ No ták pɪɪsto klíčud γο Módar. ⟨То все равно якої фарбы?⟩ – B: Fárboo.. takóji žɔwtóji. ⟨А Булгар то темної фарбы?⟩ – B: Témnoji. [...] Búl's' já ne znáju jíx.

–⟨А волы яки сут?⟩ – B: Volóo? – A: Já lɪš S'úr'a znála, a já s'a ne moγlá ínčak naγadátɪ. – B: S'úr'a.. – A: Jó, sesé pɪɪsano užé. – B: Pɪɪsano.. Fákɔw. [...] Barná. Čóɪnooj tó Barná. – A: No pak koróva je Barnúca, jak čórna, ta ɪ Barná.. jó. ⟨А тый як? Факов?⟩ – B: Fákɔw totó takóoj.. Ne s'ígcoj nɪ tó.. nɪ čóɪnooj takóoj. Fákɔw. A búl'se já.. búl'se nɪje, já ne znáju.

ли вол серый. Или белый, как ты говоришь. Вол. Ну так Сюра его звали раньше, а теперь как бы звали, я не знаю. [...] И этот [конь].. Василь когда привел того черного. Цыганом его потом звали. Цыган.

⟨А у вас яки ще были названия?⟩ Так это может бы дед больше знал о конях, а я что-то не знаю. [...] Ты знаешь какие-нибудь еще? И ты не знаешь? – B: Как так не знаю, так Ровжий. Булгар. [...] кобыла Ровжий, а конь уже.. он, говорят, Локий.. по-венгерски это Локий. ⟨А как он? Булгар?⟩ Булгар. ⟨Это какой конь?⟩ Ну так.. конь, ну! – A: Так но какой он по окрасу? – B: Так такой, красный, или черный, любой. Я его так назову, и всё. – A: Да? А то они думают, что по цвету, может. – B: Нет. А еще что? [...] – A: Шоний. Такой серый, уже окрас у него серый, и.. Шоний. – B: Ну еще что.. Кишель. – A: Если рябой. – B: Если рябой, лысый такой.. ⟨Какой?⟩ – A: Кишель. Да. – B: Модар. ⟨Модар? Это какой?⟩ Ну так просто зовут его Модар. ⟨Это всё равно, какого окраса?⟩ – B: Окраса.. такого желтого. ⟨А Булгар это темного окраса?⟩ – B: Темного. [...] Больше я не знаю их.

–⟨А волы какие есть?⟩ – B: Волы? – A: Я только Сюра знала, а я не могла ничего другого вспомнить. – B: Сюра.. – A: Да, это написано уже. – B: Написано.. Факов. [...] Барна. Черный это Барна. – A: Ну так корова есть Барнуца, если черная, так и Барна.. да. ⟨А тот как? Факов?⟩ – B: Факов это такой.. не серый, не то.. не черный такой. Факов. А больше я.. больше нету, я не знаю.

Болезни скота

[...] krów napáde ta pɪɪtnájut. ⟨Як то?⟩ Pak je taká xvoróta.. u vüc'í, šo krów napála. Tkós' jɪ vat' udáɪɪw, vat' ščós'.. ta krów napáde, ta toγdóo tréba wúxa pɪɪ-

[...] Krovь napádet, и подрезают. ⟨Как это?⟩ Ну есть такая болезнь.. у овцы, что кровь напала. Кто-то ее или ударил, или что.. и кровь napádet, и тогда надо уши

trnáti, bo inčak boo júj ne pol'ivílo, jag boo júj úxa ne prít'alí. A totó prítnut málo úxa, ta máln'ko prútkom takóom.. tō-nēn'koom málo púbjut po úxoví, ta ták krów soočít, soočít, taká čórna, ta újde totá krów ta pak užé júj prújde totó. <А як то видко, шо кров напала?> Vítko, dó-xat t'áško ščós', nī jís'c'.. za.. γόλω zapústrt, úxa zapústrt.. Šos' vítko šo totó ne takóje. <То ткось ударив ци шо?> Pak móže tkós' udártw, móže prósto ščós' na n'ú prjjsló, ct dēs'.. býla skóro, γajtováli d'ít.. <Шчо діти?> γajtováli. Κίτ'άλι, bíli. <А то оба уха?> Odnóyo úxa málo prtt'áti.

[...] I na kořowí móže boóti, i na vůci móže boóti. <А як то?> Pak.. ták šo jakós' padé, ta krívvt jī. Krívvt jī ták, totó postr'íl kážut napáde. Ta sukáti tréba xudóbín'í xroptá ta xvostá t'aynúti. <Як?> No pak.. pak xroobét. Izvér'xoo.. xroobét súčut.. <Руков?> Ruków. Rukámí, obomá, jak koróva, vat'.. vat' ščós' taká velíka xudóbína, kořovu jak postr'íl boo napáw, ta obomá, rukámí, čítavo-čítavo, čítavo nasukáti, dōwyo, dōwyo nasukáti, nasukáti, dále šče imíti za xvúst ta pot'aynúti ták čítavo, šo on' pot'iščít. A dátko kážut šo šče tréba i γylów vat' špínków izdól'u w xvúst poř'ápkati, ták šoboo on' krów poteklá. Ta maj skóro proxódti.

[...] boováje červák u γolowí. <У овец?> U^w ovéc'. U^w ovéc', já ščós' ne znáju za velíku xudóbu, uw ovéc' boováje šo é červák u γolowí. No ta wná xódti táy γt durná.. krútti s'a, ta ne rozumíje s'a nī kudó jtí, bo júj totó ščós' tám mísat⁴ dúže. A jé ták šo i dvá červakó, i trí červakó s'a wčín'at. Totó kážut šo boováje vúd udára. Dís'.. tkós' udártw, vad' dēs'.. pas.. pásla, ta dwí pásli, trí pásli, ta jedná maj γot'í, ta droólrá kámín', pokačaw s'a ta wdártw

podrezat', potomu čto ináč ona ne vyzdorewee, esli eij uši ne podrezat'. A tak podrežuť nemnoho uši, i nemnožo prutikom takim toněnkim nemnoho pob'jot po uhu, i tak krv' tečee, tečee, taká černá, i v'jideť eta krv' i tođda uže u nee pr'jideť eta. <А как это видно, что кровь напала?> Видно, дышит тяжело как-то, не ест.. голову опускает, уши опускает. Как-то видно, что с ней что-то не то. <Это кто-то ударил или что?> Ну может кто ударил, может просто что-то на нее нашло, или где-то бежала быстро, гнали дети.. <Что дети?> Гнали. Подгоняли, били. <А это оба уха?> Одно ухо немного подрезать.

[...] И у коровы может быть, и у овцы может быть. <А как это?> Ну.. так, что как-то падает, и ее кривит. Кривит ее так, это *пострел*, говорят, *нападет*. И тереть надо скотине хребет и хвост тянуть. <Как?> Ну так.. так хребет. Сверху.. хребет трут.. <Рукой?> Рукой. Руками, двумя, если корова, или.. или если такая большая скотина, на корову если бы *пострел* *напал*, то двумя руками, сильно-сильно, сильно натереть, долго, долго натереть, натереть, потом еще взять за хвост и потянуть так сильно, что аж затрещит. А некоторые говорят, что еще нужно и иглой или булавкой снизу в хвост поколоть, так чтобы даже кровь потекла. И быстрее проходит.

[...] Бывает *червяк в голове*. <У овец?> У овец. У овец, я что-то не знаю про большую скотину, у овец бывает, что червяк в голове. Ну и она ходит, как дурная.. крутится, и не понимает куда идти, потому что ей это что-то там *мешает*⁴ очень. А бывает так, что и два червяка, и три червяка сделаются. Говорят, что это бывает от удара. Где-то.. кто-то ударил, или где-то паслась, и две паслись, три паслись, и одна выше, и толкнула камень, покатила и

ji, a móže tkós' ji wdáritw. VÉR kámin' sɪ ščós'.. <Внутри?> Ta wnutr'í w ɣolowí wčínit s'a červák. No ta jé ták ščo ɪ zdóxne na totó. Vat' xódit táɣ ɣɪ durná, ne znáje níč, ta zar'ízut ji, bo obóo ne zdóxla. A jé ták ščo krúz nús jü dále újde, jakós' ɣvün.. ne znáju ják ɣvün s'a tám umudrít projístɪ, ta újde jü krúz nús dále, ta pak nɪjé jü níč. No abo totó r'ítko, totó jak víd'at, šo ták s'a múčɪt, ta.. ^wɣvéc' je dósta, ta zar'ízut. Bo totó jístɪ móš mn'á-so. ɣolow pɪɪt'álɪ, véllɪ, a mn'ásɔ jid'át. <А як то знати, шчо там червак вать два червакы, вать три?> No pak vítko vɪ-dáw, ščo wná ták xódit, ɣolɔvɔw sobí ták róbit, šɔ jakóz' ɣí bɔo s'a nɪ t'ámɪla, ščós' ták jü míšat.. totó vítko. <А як..> Агá, ják znájut šo bɔow červák! Pak.. díwɪ'at s'a, užé spɪc'ál'no rostínájut ta díwɪ'at. Ta kážut – s'új bɔo bɔolo ják pɔ-l'ívilo, koj dvá červakóo u néji, sɪ móže ɪ trí. A červák takóoj ɬowstóoj, ɔts'akóoj ɬowstóoj, ta s'akóoj dɛs' ɪ záɔwɣojoj. Bí-loj takóoj, ɬowstóoj, táɣ ɣɪ pleskovátuoj. <Такой як палец сесь..> Takóoj, jɔ, lɪš.. totó, lɪš né s'akóoj krúɣlojoj, aj ták.. maj.. táɣ ɣɪ pɣáwka. Sɪ znáješ, jakóje pɣáwka? No to ták, tɪpa pɣáwko, lɪš pɣáwka čór-na, a ɣvün bílojoj. Lɪš ščó maj kúrtooj takóoj, ɔts'akóoj. <Як мизильник?> Táк jak s'úl'ko mɪzɪl'nɪka, s'akóoj závelɪkcojoj.

ударил ее, а может кто-то ее ударил. Ки-нул камень или что.. <Внутри?> И внутри в голове делается червяк. Ну и бывает так, что и сдохнет от этого. Или ходит, как дурная, не может ничего, и нарежут ее, чтобы не сдохла. А бывает так, что через нос у нее потом выйдет, как-то он.. не знаю, как он там умудрится прогрызться, и выйдет у нее через нос потом, и с ней всё в порядке. Но это редко, это как видят, что так мучится, и.. овец достаточно, и нарежут. Ведь это есть можно мясо. Голову отсекли, бросили, а мясо едят. <А как знают, что там червяк или два червяка, или три?> Ну так видно ведь, что она так ходит, головой себе так делает, что как будто бы в беспамятстве, что-то так ей мешают.. это видно. <А как..> Ага, как знают что был червяк! Так.. смотрят, уже специально разрубают и смотрят. И говорят – эта как бы выздоровела, когда два червяка у нее, или может и три. А червяк такой толстый, вот такой толстый, и такой где-то длины. Белый такой, толстый, как бы сплюснутый. <Такой, как этот палец..> Такой, да, только.. это, только не такой круглый, а так.. больше.. как пивка. Знаешь, какая пивка? Ну так так, типа пивки, только пивка черная, а он белый. Только что покороче такой, вот такой. <Как мизинец?> Такой, как столько мизинца, такой величины.

Селижаровский р-н Тверской обл.

д. Быкóво⁵

Продажа коровы

[...] kák, nɣr'im'ér, vòt u m'an'á karóvu vz'ázá, vz'ázá haz'áin majú vòt, t'ap'ér' uš šés'-vós'im gadóf já n'i d'aržú, n'ét, šés' il'i p'át', já užé ɣddajú jamú, i gɣvar'ú, štó, i šóby ón, kagdá vvad'ít' karóu, šóp gɣs'c'al'ít' pɣjasók, šóp aná... òt haz'ájka,

[...] как, например, вот у меня корову взяла, взял хозяин мою вот, теперь уж шесть-восемь годов я не держу, нет, шес или пять, я уже отдаю ему, и говорю, что, и шобы он, когда вводить корову, шоб расстелил поясок, шоб она.. от хо-

prjasóg zь sabój nádъ it'í, i šóp aná p'ir'asšá č'er'is' prjasók, aná n'a búit had'ít' vót ka mn'é na dvór. <А поясok ваш?> N'et! <Его?> Dá, kudá v'ad'ót, tája haz'ájka dažná svój prjasóg d'aržát' i prs't'al'ít'; "Dvór, – gr'ít, – zgar'ěl, haz'áin ŷkal'ěl, vót t'ab'é i nóvyj dvór, nóvyj haz'áin, vòd žyv'í z'd'és'", òt ták. <А поясok через дверь хлева кладется?> Dá, kák f xl'éf vvad'ít', f xl'éf, i étýt prjasók gas'c'ágv'jut'; étъ užé m'aé uč'ítъ náša z'al'én'inskъa Varvára, rakójn'ica; i já jím gv'ar'íla, a aná gv'ar'ít, "Já n'i s's'al'íla, acstáľ zžadu, haz'áin vvad'ít' ták, a n'é, n'i had'íla", a já gr'u – "A já zató pr'igavór skazáľa, gr'u, «Mój dvór zgar'ěl, haz'áin ŷkal'ěl, vót t'ab'é, Krasáva, nóvnyj haz'áina, nóvyj dvór, žyv'í na zdaróvnyj»", i aná id'ót-òt, pasúccь z'd'és' vot, m'ímь dvará, já-tъ vót étъ ot žyú, s'udá ka mn'é zъhad'ít', p'rgl'ad'ít' ták, p'rgyč'ít; a ratóm rás pr'išľá, pr'išľá, va dvór-òt stáľa v d'v'ér' i gыč'ít; nu já jajé pagnáľa prutóm, "n'i had'í s'udá, n'éc'ivъ t'ab'é d'élъt'", – étъ užé u jix uš pažyfšy. [...] <... подоить, молоко взять...> Nu étъ uš safš'ém pľóxa tadá búit. B'arút navóscu.. <Навоз берут?> Dá, kadá vъt, šóp haz'áin n'a v'íd'í. <Еще раз; когда покупают?> Dá, nu òt p'kupa ráľ u m'an'é, vot já t'ab'é i gv'ar'ú, já it' tól'kъ vot étýt pr'igavór znáľa, vót, já gv'ar'ú, "tvój zgar'ěl.. dvór zgar'ěl, Krasáva, haz'áin ŷkal'él", – kak já, – "vót t'ab'é nóvyj haz'áin i nóvyj dvór"; a étъ šóp užé mъľakó, éta.. <А навоз что?> A navós, étъ šóp vot aná, býľá tám, vz'át' kusóč'k'i navózu, sxvat'ít', šóp haz'áin n'a v'íd'í, i tám gъsk'idát', d'é karónъ búd'it. <Это новый хозяин должен сделать, чтоб старый не видел?> Dá, dá, i vъt tám aná búd'it had'ít', i búd'it v'ésca.. žyvótnyi i ták.. <Что значит "будет вестья"?> Nú,

зьяка, поясok за собой надо идти, и шоб она перешла через поясok, она не будет ходить вот ко мне на двор. <А поясok ваш?> Нет! <Его?> Да, куда ведёт, тая хозяйка должна свой поясok держать и постелить; "Двор, – grit, – сгорел, хозяин околел, вот тебе и новый двор, новый хозяин, вот живи здесь", от так. <А поясok через дверь хлева кладется?> Да, как в хлев вводить, в хлев, и этот поясok растягивают; это уже меня учила наша зеленинская Варвара, покойница; и я им говорила, а она говорит, "Я не стелила, отстала сзад, хозяин вводил так, а не, не ходила", а я грю – "А я зато приговор сказала, грю, «Мой двор сгорел, хозяин околел, вот тебе, Красава, нового хозяйина, новый двор, живи на здоровье»", и она идёт-от, пасутся здесь вот, мимо двора, я-то вот это от живу, сюда ко мне заходить, поглядит так, порычит; а потом раз пришла, пришла, во двор-от стала в дверь и рычит; ну я ее погнала прутом, "не ходи сюда, нечего тебе делать", – это уже у их уж поживши. [...] <... подоить, молоко взять...> Ну это уж совсем плохо тогда будет. Берут навозцу.. <Навоз берут?> Да, когда вот, шоб хозяин не видел. <Еще раз; когда покупают?> Да, ну от покупал у мене, вот я тебе и говорю, я ить только вот этот приговор знала, вот, я гворю, "твой сгорел.. двор сгорел, Красава, хозяин околел", – как я, – "вот тебе новый хозяин и новый двор"; а это шоб уже молоко, это.. <А навоз что?> А навоз, это шоб вот она, была там, взять кусочки навозу, схватить, шоб хозяин не видел, и там раскидать, где корова будет. <Это новый хозяин должен сделать, чтоб старый не видел?> Да, да, и вот там она будет ходить, и будет вестья.. животные и так.. <Что значит "будет вестья"?>

búd'it t'al'ónk t'al'íccы, i mъlakó búd'it vad'íccы, fs'ó, ták; a vót u nás étъvъ, v B'ir'azúg'i, u Ól'g'i, t'apér' aná év n'idavnó pъm'arła, tóže gr'ít, "já vz'ała navóscu-ta, kazú kup'íła, a u tónъ haz'áina nu n'ikák, u m'an'é pa dvójъ-trójъ kat'én'it kat'át étых, kaz'l'át, a tám fs'ó nъrúшыъ; já, gr'ít, ták próstъ pъb'isprakóíъs', štó já tág z'd'éъła"; nu étъ š kan'éšнь, kák fs'ó gr'ašnó, šó š aná fs'ó vz'ała k s'ab'é, a haz'ájk'i n'i astáíła, vó, u n'éj n'i kыt'an'íccы étъ, n'i kaz'l'íccы, i mъlaká n'étu. <То есть если берут навоз, то у старого хозяина плохо становится?> Dá, byváit pъóхъ, dá, dá, dá; a ták já n'a brála vót ták, já i хыt' i pъkupała karóf, paká жы́ла..

Ну, будет телёнок телиться, и молоко будет водиться, всё, так; а вот у нас этого, в Березуге, у Ольги, теперь она эв недавно померла, тоже грит, "я взяла навозцу-то, козу купила, а у того хозяина ну никак, у мене по двое-трое котенит котят этих, козлят, а там всё нарушило; я, грит, так просто побеспокоилась, что я так сделала"; ну это ж конечно, как всё грешно, шо ж она всё взяла к себе, а хозяйке не оставила, во, у ней не котенится это, не козлится, и молока нету. <То есть если берут навоз, то у старого хозяина плохо становится?> Да, бывает плохо, да, да, да; а так я не брала вот так, я и хоть покупала коров, пока жила..

Потерявшийся скот; относ

<Как ее находили?> Xad'íl'i tóžъ iskát' tudá, pús't'ut karóf, gd'é pr'im'érnъ dúmъjut, štór karónы гыч'ál'i, i byváit vьxód'it; kaъxózных mnógъ t'ar'áъs'a karóf, dólga xad'íl'i iskál'i; byváit, t'al'íccы, vьazát'il'нь vьb'ažýt, damój n'i pr'id'ót, dъ l'íč'na u m'an'é byъ, év v'étъm ról'i t'al'íъs'a karóva. L'étъm fs'ó t'al'íccы, vьazát'il'нь t'al'ónka sxarón'it, a samá vót ták xód'it, i n'i pr'ib'ažýd damój, a t'al'ónk ták, a ratóm.. <Тогда искали, да?> Dá, iskál'i, a ratóm pъb'ažýt tudá samá, vtód'i kák [pъt'ér'ъ i] dúmъit, t'al'ónъg dóma. Nu a f kaъxóz'i-tъ mnóga karóf vьstaváъs'a, tóžъ t'al'íccы, i iskát' xad'íl'i, s sabákъj, s ružjóm mъžuk'í, i pastúx, съmavó pъstухá zъstavl'ál'i iskát' [...] móъ, iz-za étъvъ i karónъ.. pъt'ar'áъs' tvajá karóva, étъ któ-tъ štó-tъ z'd'éъłъ.. <Говорили такое?> Tóžъ gъvaríl'i. <А в таком случае что делали?> A f takóm sъúč'ъi tóžъ šó-ta kakój-ta pr'igavór, vьnas'íl'i atnós. <А что это такое?> Nú, xl'ébъ atr'éžut kромку vьs céъvъ xl'éba, pasól'ut i pъ-

<Как ее находили?> Ходили тоже искать туда, пустют коров, где примерно думают, чтоб коровы рычали, и бывает выходит; колхозных много терялося коров, долго ходили искали; бывает, телится, обязательно забежит, домой не придет, да лично у мене было, эв в этом поле телилася корова. Летом всё телится, обязательно телёнка схоронит, а сама вот так ходит, и не прибежит домой, а телёнок там, а потом.. <Тогда искали, да?> Да, искали, а потом побежит туда сама, вроде как [потеря и] думает, телёнок дома. Ну а в колхозе-то много коров оставалося, тоже телит(ь)ся, и искать ходили, с собакой, с ружьем мужуки, и пастух, самого пастуха заставляли искать [...] мол, из-за этого и корова.. потерялась твоя корова, это кто-то што-то сделал. <Говорили такое?> Тоже говорили. <А в таком случае что делали?> А в таком случае тоже шо-то какой-то приговор, *относили относ*. <А что это такое?> Ну, хлеба отрежут кромку от целого хлеба, посолпот и по-

n'asút v l'és – atnós. (В лес?) Dá, nu f pól'ъ. (А там куда положат?) A tám их куда n'i pašóžut. U nás loš'ьt' uš'á, mý d'ě-ťl'i atnós. Pašl'í kan'ěj s adnój, vòt s sa-s'ětk'j, pa dvój'ъ, a kan'ěj býla mnóga, sy-gánsk'ja kabýla, kák skróz' z'ěml'u p'g'val'íl'is'; z'yan'ál'i, i č'avó aná n'i paš'á? év d'és' tóžь dvór-ťь vot tút, i fs'ó. P'ť'a-r'áť's' kabýl'ъ, p'ram kák slóvna m'ížd'ь g'lás un'as'á. T'ьk ták dól'g'ь iskál'i-ťь mý xad'íl'i s Mán'ij, yósp'rd'i! pa l'ěsu, p' d'ir'avn'ám, v L'ьk'inó xad'íl'i, tám užé g báp'k'i xad'íl'i, nu òt ы atnós ét'ьd' d'ěťl'i, a n'ět n'ič'avó, n'i našl'í s'iravnó. Patóm P'ět'a mój òt múš, rabót'ъ n'ь sp'áu-ťь, a z'imój p'r'in'imáť dravá, v Anán'jin'i užé, i aná č'ěr'is'.. Grábl'ina, bažót'ь Grábl'ina, a kuť Grábl'ina býla nakóš'ьna s'ěnp' tám, uv anán'jinsk'ix, òt tám jaé kuť adónk'ъ i našl'í. Ón užé k s'ab'é va dvór [...]

[...] Vót na méž'u i klál'i atnós. M'ažá m'ěžd'ь pól'ьm, íl'i vot náš'ь pól'a i tója pól'a, m'ažá.

несут в лес – *относ.* (В лес?) Да, ну в поле. (А там куда положат?) А там их куда ни положут. У нас лошадь ушла, мы делали *относ.* Пасли коней с одной, вот с соседкой, по двое, а коней было много, цыганская кобыла, как скрозь землю провалились; загоняли, и чего она не пошла? эв здесь тоже двор-то вот тут, и всё. Потерялась кобыла, прям как словно миждо глаз унесла. Так так долго искали-то мы ходили с Маней, господи! по лесу, по деревьям, в Лукино ходили, там уже к бабке ходили, ну от и *относ* этот делали, а нет ничего, не нашли всё равно. Потом Петя, мой от муж, работал на сплаву-то, а зимой принимал дрова, в Ананьине уже, и она через Граблино, болото Граблино, а кул Граблина было накошено сено там, ув ананьинских, от там ее кул одонка и нашли. Он уже к себе во двор [...]

[...] Вот на межу и клали *относ.* Межа между полем, или вот наше поле и тое поле, межа.

Лечение коров

[...] g'ьvar'íl'i', ét'ь f kal'ěč'ka daíla i já. I ót, kagdá u karón'i z'ьbal'ít t'ít'ka, vót. n'i f ká.. f suč'ók! F kal'ěč'k'ъ já n'ět, já f kal'có n'i daíla, a f suč'ók, òt suč'ók jés' vó, ón p'g'val'ífš'ь vòt ták vó. (А где этот сучок?) A ón býváiť kól'iz' drón'ь, an'í p'ьpadájus'ь, ón u m'an'é d'ь s'ěx pór, n'ь érna, v'is'ít vón, z'd'és'. Já davála tój xaz'áj'k'i, já i zabyla, já drugój, nu... já zabyla šó ét'ь-ťь, f suč'ók p'ьdaít', tól'i býla... á, vót štó, kagdá éta, p'íč'k'ъ p'g'lat'ít m'ím'ь v'ím'a. (Такое тоже бывает?) Dá, p'íč'k'ъ p'g'lat'ít m'ím'ь v'ím'ь, pad v'ím'im, dóicy krón'ju, vót ы náda p'ьdaít' v ét'ьt' suč'ók. Vót suč'ók vó, a tút takóe atv'ěr's't'ij'ь, nu p'g'val'íš'ь suč'ók. Ót č'ěr'is' ét'ьt' suč'ók p'ьdaít', i p'g'xad'íla.

[...] говорили, это в колечко доила и я. И вот, когда у корове заболит титька, вот. Ни в ка.. в сучок! В колечко я нет, я в кольцо не доила, а в сучок, от сучок есь во, он проваливши вот так во. (А где этот сучок?) А он бывает колешь дровы, они попадают, он у мене до сех пор, наверно, висит вон, здесь. Я давала той хозяйке, я и забыла, я другой, ну.. я забыла шо это-то, в сучок подоить, то ли была.. а, вот што, когда это, птичка пролетит мимо вымя. (Такое тоже бывает?) Да, птичка пролетит мимо вымя, под вымем, доится кровью, вот и надо подоить в этот сучок. Вот сучок во, а тут такое отверстие, ну провалился сучок. От через этот сучок подоить, и проходило.

⟨Перестает?⟩ Dá; i u jój, nav'érnъ, s'ič'ás v'is'ít, n'i étъt suč'ók, ták sьbl'uľá javó, tóžъ; já ŕddaváľa étъj, tój haz'ájk'i, katóřъj karóvu prьdaľá, nav'érnъ ŕddaľá. Patóm karón'i-tъ n'a stáľъ. Mnóga fs'avó, fs'ák'ix pr'im'ét, fs'ěj d'ar'évn'i; fs'ó d'éľt' pr'ixad'ítъs'...

⟨Перестает?⟩ Да; и у ей, наверно, сейчас висит, не этот сучок, так соблюла его, тоже; я отдавала этой, той хозяйке, которой корову продала, наверно отдала. Потом корове-то не стало. Много всего, всяких примет, всей деревни; всё делать приходилось...

д. Гниловка⁶

Покупка коровы

Vót. Já karóu rьkupáľъ, f Pl'uš'č'ón'i. Svajú zdaľá, aná u m'e mъľaká n'i daváľъ. I vót. Aná u m'an'é zьt'anúľъ šes' sód dės'it' k'iľagrám. Karónъ, aná vьšy sr'éd-n'ivъ pašá. Já stól'k'i d'én'ik vьibrъľъ! Já tagdá L'ón'i hat'ěľъ svamú mašyinu kup'ít', ón u m'an'é n'i zьxat'ěľ. "Má, – gvьr'í, – mn'é mašyínъ n'i nužná. Kup'í ты mn'é, – gvьr'í, – vьľъsьp'ět. Mn'é i č'as't'á n'a náďъ rьkupát'. A étъ, – gvьr'í, – mašyinu.. kupl'áj srázu čas't'á. Mn'é mašyínъ n'i nužná". Nu vót. Já addaľá na-ěrnъ s étъj karón'i šys'át k'iľagrám, zъ.. já attúďъ karóu pr'iv'aľá. Mn'é dál'i karóu! Já i m'ásъ za jýz zač'ís'l'íľa, a mn'é karóvu dál'i. Nú i pašá pr'iv'aľá. I m'an'é prьvad'íľ t'át'ka mój radnój. Já i fs'ó l'ésъm v'aľá jajé. A kák at Pl'uš's'óva, Gn'íľъfku, m'an'é da.. da xúľra ón prьvad'íľ. Nú i skazáľ mn'é: "Tán'a, sľam'í prút'ik, i skazь: «Kák t'ab'é prutú na étъm m'ěsty [так!] n'i l'ažát', ták štoby majěj karón'i n'i had'ít' s'udá n'ikagdá»". Étъ štóp n'i ušľá, a byváiť štó.. kúp'íš вы ujd'ót f stáďъ f svajó. Vót takójъ. ⟨Это пока вы вели, да? По дороге?⟩ Pъ daróg'i, dá. Tám já i k'ínuľa étъt prút'ik. Éta náďъ prút'ik k'idát' – tóe ról'a kanč'áicsъ i drugóje nъč'ináicsъ, ót nъ takóm m'ěs't'í. ⟨Это как такое место называется?⟩ Ót štoby.. s tónъ tám iš's'ó.. tój[o] stáďъ

Вот. Я корову покупала, в Плющеве. Свою сдала, она у мене молока не давала. И вот. Она у мене затянула шестьсот десять килограмм. Корова, она выше среднего пошла. Я столько денег выбрала! Я тогда Лёне хотела своему машину купить, он у мене не захотел. "Ма, – говори, – мне машина не нужна. Купи ты мне, – говори, – волосьпед. Мне и частя не надо покупать. А это, – гри, – машину.. купляй сразу частя. Мне машина не нужна". Ну вот. Я отдала наверно с этой корове шестьдесят килограмм, за.. я оттуда корову привела. Мне дали корову! Я и мясо за их зачислила, а мне корову дали. Ну и пошла привела. И мене проводил тятка мой родной. Я и всё лесом вела ее. А как от Плющева, Гниловку, мене до.. до хутора он проводил. Ну и сказал мне: "Таня, сломи прутик, и скажи: «Как тебе, пруту, на этом месте [sic!] не лежать, так чтобы моей корове не ходить сюда никогда»". Это штоб не ушла, а бывает что.. купишь и уйдёт в стадо в своё. Вот такое. ⟨Это пока вы вели, да? По дороге?⟩ По дороге, да. Там я кинула этот прутик. Это надо прутик кидать – тое поле кончается и другое начинается, от на таком месте. ⟨Это как такое место называется?⟩ От штобы.. с того там ишо.. тое стадо

xad'ítъ z'd'és'. A já vot p'ir'v'alaá, nъ drug'ój uže ról'a, k'ínuła – n'i rázu aná n'i sxad'ítъ, s'm'ítъnya bylá. <Это значит между деревьями, да, вот эта граница?> Já l'ésъm v'alaá. Nu tám žъ jés' gran'ícъ-tъ tój i étъj z'am'l'ój, drug'ix l'ud'ěj. <Это межник называется?> Dá, m'ažn'ík. <Так надо прямо этот прутик на межник?> Prút'ik s'lam'í da brós', "stop étъmu prutú na étъm m'és't'i n'i l'ažát', šoby maěj karóv'i z'd'és' n'i xad'ít'". <И прямо на самую эту границу положить прутик?> Dá. <А какой прутик, неважно?> A l'ub'ój, kak'ój bl'ízy rъrad'ó. <А когда вы ее приводите, то как?> A šó, pr'ivód'iš.. prós'iš uže drug'ova, haz'áina. "Pr'im'í majú žyvnótъju nъ svaí rúk'i. Rъlav'ój.. Dvъrav'ój haz'áin-bát'uškъ. Pr'im'í sva-jú.. majú žyvnótъju nъ svaí ruč'úšk'i, šop já n'i b'ispakóitъs". Fs'ó narmál'na.. i xad'íta naérnъ ad'ín d'én' i kuł jēj tám rъs'id'élъ-tъ, s'v'alaá i f stáda-tъ. Fs'ó хъ-гаšó.

<А я слышала, как-то могут плохо продать, если кто-нибудь знает что-нибудь?> Nu znáiš, f safxóz'i vz'át' raprós'š'i, a tó.. i vaz'm'óž dъ mъłaká davát' n'a búd'i. <Это как-то продавец знает?> Nú tъk a.. haz'ájk'i-tъ, aný š dúžy stál'i úšъji. Štó i mъłaká davát' n'a búd'i. A f safxóz'i-tъ vaz'm'óš sprastá. <А там они что-то подкладывают или как там?> Nu aný š pr'igavór znájut, kъldu-ny.. aný jés' fs'ó-tъk'i. [...] Nú tъg zná-iš.. étъ š xud'ójъ d'élъ, es'l'i já vaz'm'ú dъ štó-tъ znáju, étъ ž gr'эх. Jés'l'i tám rъč'úd'ut, šop tám štó-tъ z'd'élъt', gd'é kup'íła. Étъ š n'ixъgašó. Takója. Žyvn'í pa č'ésъmu! Łút'šy d'éła búd'i. <А как-то что-то они с навозом делают, нет?> Nu a šó s navózъm.. Á, štó rapáłъ, jés' i kórm tъymájut, fs'ákъj narót jés'. Štó i

ходило здесь. А я вот перевела, на другое уже поле, кинула – ни разу она не сходила, смиренная была. <Это значит между деревьями, да, вот эта граница?> Я лесом вела. Ну там же есь граница-то той и этой землей, других людей. <Это межник называется?> Да, межник. <Так надо прямо этот прутик на межник?> Прутик сломи да брось, "чтоб этому пруту на этом месте не лежать, чтобы моей корове здесь не ходить". <И прямо на самую эту границу положить прутик?> Да. <А какой прутик, неважно?> А любой, какой ближе попадѐ. <А когда вы ее приводите, то как?> А шо, приводишь.. просишь уже другого, хозяина. "Прими мою животную на свои руки. Полевой.. Дворовой хозяйин-батюшка. Прими свою.. мою животную на свои ручушки, щоб я не беспокоилась". Всѐ нормально.. и ходила наверно один день и кул ей там посидела-то, свела и в стадо-то. Всѐ хо-рошо.

<А я слышала, как-то могут плохо продать, если кто-нибудь знает что-нибудь?> Ну знаешь, в совхозе взять попроще, а то.. и возьмешь, да молока давать не буде. <Это как-то продавец знает?> Ну так а.. хозяйка-то, оны ж дуже стали ушлые. Что и молока давать не буде. А в совхозе-то возьмѐшь спроста. <А там они что-то подкладывают или как там?> Ну аны ж приговор знают, колдуны.. оны есь все-таки. [...] Ну так знаешь.. это ж худое дело, если я возьму да што-то знаю, это ж грех. Если там почудют, щоб там што-то сделать, где купила. Это ж нехорошо. Такое. Живи по-честному! Лучше дело буде. <А как-то что-то они с навозом делают, нет?> Ну а что с навозом.. А, что попало, есь и корм отымают, всякий народ есь. Што

jís' n'a búd'i. <Это когда продают или просто?> N'é, p'ós'l'i, és'l'i štó.. n' č'i-řav'ékъ zló u kavó-ť jés'. Nu étъ š fs'ó gr'ég d'éřť l'ud'am. Štó i jís' karónъ n'a búd'i. Fs'ó řťvarót'icъ. <Если ты покупаешь корову, то веревку надо свою брать или ту?> Kap'éřň, svajú. Dá. A u m'é tóžъ n' karóf n'i v'azló. Ja tóžъ s'm'an'ířъ mnógъ. Vót.. vot' étu řd dóřgъ d'aržála, katóřtu tám f Pl'uš's'óv'i brářa. Patóm zъ S'il'izářv'm karóu brářa. A z'd'és', p'ir'jaž'ž'ála s'udá, a tám f Pa-č'ínk'i pás ы ón ka mn'é f'só v'azářs'i. Muž'ík. T'k.. řv'vář řřgan'áju karóu, ón j'ej rak'ík'iv'ы, aná f Pač'ínk ы ujd'ó. K svaím karónv'm. A já je s'ud'ý p'riv'ářa. I p'riš'łós' addát' rad'ít'il'řm svaím étu karóu. A s'ab'é vnóf kup'ít'. Vót štó d'éřřicъ-ť!

<А когда покупают, то что говорят?> T'k a tút štó řvar'ít', jés'l'i t'í v'ad'óř, t'í f svój dvór v'ad'óř, tám řy haz'áin-ť jés', dvřravój-ť. Uř ón javo búd'i p'ri-n'imát'.

[о колдунах] Vót v'it' étъ ř gr'ég d'éřť-ť. Étъ ř n'iprař's'énňj. Ój. L'úd'i n'ič'ó n'i řal'éřut. Nu já č'ó-ť řal'éřu l'ud'éř. N'i magú.

и йись не буде. <Это когда продают или просто?> Не, после, если што.. на человека зло у кого-то есь. Ну это ж всё грех делать людям. Што и йись корова не буде. Всё отворотится. <Если ты покупаешь корову, то веревку надо свою брать или ту?> Конечно, свою. Да. А у мене тоже на коров не везло. Я тоже сменила много. Вот.. вот эту от долго держала, которую там в Плющёве бра-ла. Потом за Селижаровом корову бра-ла. А здесь, переезжала сюда, а там в Починке пас и он ко мне всё вязался. Мужик. Так бывало прогоняе корову, он ей покрикивае, она в Починок и уйдё. К своим коровам. А я е сюды привела. И пришлось отдать родителям своим эту корову. А себе вновь купить. Вот што делается-то!

<А когда покупают, то что говорят?> Так а тут что говорить, если ты ведешь, ты в свой двор ведешь, там же хозяин-то есь, дворовой-то. Уж он его буде принимать.

[о колдунах] Вот ведь это ж грех делать-то. Это ж непрощенный. Ой. Люди ничего не жалеют. Ну я чё-то жалею людей. Не могу.

Дворовой и полевой хозяин; относ

[...] Ták ы n'i řdb'ar'óř. Nú és'l'i samá s'v'éřřa, t'k.. i karónъ ř'v'éřřa dařžná býť, ták ы.. u káždъvъ ták étъ. <То есть у кого темные волосы, то..> Tó řř'am-n'ej náda. A és'l'i p'ř dvarú, t'k.. i fs'ákъ řřdajd'ót. <Как это – "по двору"?> Nú v'it'.. haz'áin řъ v'řvar'é tóřa jés'. Nú t'k ón řřbl'udái fs'éř, jés'l'i jamú ugađ'íš. <А как знать-то?> Nú t'k és'l'i f par'átk'i fs'ó, t'k.. A tó ón řъ tóžъ ab'i-žáři řřř, és'l'i n'i p'ř dvarú aná řřdajd'ót. <А что он делает?> A móřř řř[о] aná i

[...] Так и не подберёшь. Ну если сама светлая, так.. и корова светлая должна быть, так и.. у каждого так это. <То есть у кого темные волосы, то..> То потемней надо. А если *по двору*, так.. и всякая подойдёт. <Как это – "по двору"?> Ну ведь.. хозяин же во дворе тоже есь. Ну так он соблюдает всех, если ему угодишь. <А как знать-то?> Ну так если в порядке всё, так.. А то он же тоже обижае их, если не по двору она подойдет. <А что он делает?> А может что она и

n'a fstát', étyk žyvótnja, n'i zal'úb'i. *«Это из-за того, что не такого цвета, или из-за чего?»* Nu éty.. Nú dá tam, éto n'é. Nu éty próstь ták, n'i zal'úb'it haz'áin dvьravój. V'it' tút.. i haz'áin dvьravój, i pyl'avój. Vót ták. Kák vьt zal'úb'i. Év s'avón'n'i č'úšk'i safxóznyi šl'í. Na štó aný paxóžy. Fs'í gr'áznyi. A v'it' a svaít'ь žyvótny idút fs'í č'ís't'in'k'ii. Tám put'ónvьv haz'áina n'étu. *«Так а что делать, если дворовой хозяин не залюбит?»* Rán'sy tág d'éžy'i. P'ívь navár'ut, s xl'ébьm.. xl'ép-sól', i stáv'ut pad éty.. pьt strapížu. Vót pr'igavár'ivjút: "Dvьravój haz'áin, pr'im'í maí daгы, xl'ép, sól' i p'íva, i b'ir'ag'í majú žyvótnju". Vót. *«Это в клеву надо делать?»* Dá. *«А когда?»* Kagdá, ná пьč'. Ná пьč'. Kagdá ón zal'úb'i.. stán'it zьl'ubát'.. éty, svajú žyvótnju, tьk ón.. i xl'ébušku skúšy. A és'l'i n'é, tám y búd'i aná l'azát'. *«Ну что ж тогда, продавать надо?»* A štó xó[s] d'éžy. *«Ну а когда новую приводят животную, ему говорят что-нибудь?»* Nu a kág žь. "Pr'im'í majú žyvótnju, dvьravój haz'áin-bát'uškь. Pr'im'í majú žyvótnju, l'ub'ímьju". *«И тоже ставят так хлеб и пиво?»* N'é, éty užy náďь p'érvь éty, kagďy pьkupáiš il'í pr'ívód'íš. *«Вот тогда надо ставить?»* N'ét, éta és'l'i n'i rajd'ót n'ičaó. *«Ага, а то просто сказать?»* Dá, "pr'im'í majú žyvótnju, dvьravój haz'áin-bát'uška". *«А лошадь тоже он может не залюбить?»* Á kág žь, ты štó. Fs'éx! *«А лошадь – что он с ней может делать?»* A štó, ón znáiš kák kuł kan'ěj uxážyvьy. Apč'ís't'it, gr'ívy fs'í vьp'rv'it – é, ты štó! Xvóst. Éty n'a ták prósta fs'ó. *«Это если он любит, да?»* Dá. *«А если не любит лошадь?»* Á, n'a l'úb'i, ть aná i búd'i kak tr'apúl'a had'ít',

не встать, этак животная, не залюби. *«Это из-за того, что не такого цвета, или из-за чего?»* Ну это.. Ну да там, это не. Ну это просто так, не залюбит хозяин дворовой. Ведь тут.. и хозяин дворовой, и полевой. Вот так. Как вот залюби. Эв сегодня чушки совхозные шли. На што оны похожи. Все грязные. А ведь а свои-то животные идут все чистенькие. Там путёвого хозяина нету. *«Так а что делать, если дворовой хозяин не залюбит?»* Раньше так делали. Пиво наварют, с хлебом.. Хлеб-соль, и ставят под это.. под стропилу. Вот приговаривают: "Дворовой хозяин, прими мои дары, хлеб, соль и пиво, и береги мою животную". Вот. *«Это в хлеву надо делать?»* Да. *«А когда?»* Когда, на ночь. На ночь. Когда он залюби.. станет залюбать.. это, свою животную, так он.. и хлебушку скушае. А если не, там и буде она лежать. *«Ну что ж тогда, продавать надо?»* А што хошь делай. *«Ну а когда новую приводят животную, ему говорят что-нибудь?»* Ну а как же. "Прими мою животную, дворовой хозяин-батюшка. Прими мою животную, любимую". *«И тоже ставят так хлеб и пиво?»* Не, это уже надо перво это, когды покупаешь или приводишь. *«Вот тогда надо ставить?»* Нет, это если не пойдёт ничего. *«Ага, а то просто сказать?»* Да, "прими мою животную, дворовой хозяин-батюшка". *«А лошадь тоже он может не залюбить?»* А как же, ты што. Всех! *«А лошадь – что он с ней может делать?»* А што, он знаешь как кул коней ухаживае. Обчистит, гривы вси выправит – э, ты что! Хвост. Это не так просто всё. *«Это если он любит, да?»* Да. *«А если не любит лошадь?»* А, не любви, то она и буде как трепуля ходить,

гъstr'apáfшы. <Ну все-таки люди ж тоже за лошадыю ухаживают?> Nu uxážъvъjut.. s'ěпъm, a č'ěm ты jaš'ó búiš uxad'ít'? <Ну чистить-то тоже надо ее, нет?> N'a znáju. Zač'ěm ji č'is't'it'? Xaz'áin арč'is't'í. Dvъravnój. <А полевой что делает?> A pъл'avój tóže sьbl'udáit jíx. <Это там, когда они пасутся?> Dá. <И тоже может не залюбить?> A kág žъ, ты štó, kan'ěšna. <А если тот не залюбит, то что?> A máłъ l'i šó byváit, šó i damój n'a xód'i žyvótъnъ, íl'i gd'é rag'íbn'i. <А тому что надо говорить, полевому?> "Pr'im'í majú žyvótъnъju". Éta kagdy v Jagór'ij, étъ gъvar'át. "Pr'im'í žyvótъnъju", kagdy v Jagór'ij p'ěrvyj rás vypuskájut. <И как тогда говорят?> "Pr'im'í majú žyvótъnъju nъ svaí rúk'i. Na fs'ó l'éta". <Говорят, "полевой хозяин", да?> Dá. Zd'ězъ žъ архód'ut ы z bóžыn'къj, i str'al'bú atkыvájut žъ v'ět'. <На Егория?> Dá. <А что, вокруг коров обходят с боженькой?> Dá, vot ты n'a v'ídъvъła? <Нет, не видывала.> Ot na búduš'ij gót pr'ijaž'ž'áj't'i k Jagór'ju, šastónъ májъ óп. Int'ar'ěsna i tróгыt'il'нъ da s'l'ós. <А что, поют что-нибудь?> Xr'istá. Pajút, архážъvъjut, ы z bóžыn'къj. <А стреляет кто?> Str'al'сы. Kól'ъ Makáгыf str'al'áł, Ars'ěпъ, tróe str'al'ál'i. <А много раз надо выстрелить?> A raká архód'ut. Tr'í rážъ архód'ut. <Ну а если все-таки потеряется или что-нибудь, как-нибудь можно его задобрить, этого хозяина?> Тъk a z'd'ēs' štó, kák-тъ safxózных karóf pas'l'í, m'ad'v'éd' zъlamáł. Í zъkapáł. A iskál'i, iskál'i, nu fs'ó-tk'i naš'l'í. Zakópъn dážы. I pъл'av'ínъ sóžгыпъ. Tól'къ kałxózгыжъ étъ. <Так это что, полевой не залюбил?> Kan'ěšпъ. Тъk ráz'i safxózных.. z Bóгыm pъсыłájut съ dvará? "Zm'ěj" da "č'ót",

растрепавши. <Ну все-таки люди ж тоже за лошадыю ухаживают?> Ну ухаживают.. сеном, а чем ты ещё будешь уходить? <Ну чистить-то тоже надо ее, нет?> Не знаю. Зачем е чистить? Хозяин обчисти. Дворовой. <А полевой что делает?> А полевой тоже соблюдает их. <Это там, когда они пасутся?> Да. <И тоже может не залюбить?> А как же, ты што, конечно. <А если тот не залюбит, то что?> А мало ли шо бывает, шо и домой не ходи животная, или где погибне. <А тому что надо говорить, полевому?> "Прими мою животную". Это когда в Егорий, это говорят. "Прими животную", когда в Егорий первый раз выпускают. <И как тогда говорят?> "Прими мою животную на свои руки. На всё лето". <Говорят, "полевой хозяин", да?> Да. Здесь же обходят и с боженькой, и стрельбу открывают же ведь. <На Егория?> Да. <А что, вокруг коров обходят с боженькой?> Да, вот ты не видывала? <Нет, не видывала.> Вот на будущий год приезжайте к Егорью, шестого мая он. Интересно и трогательно до слез. <А что, поют что-нибудь?> Христа. Поют, обхаживают, и с боженькой. <А стреляет кто?> Стрельцы. Коля Макаров стрелял, Арсенья, трое стреляли. <А много раз надо выстрелить?> А пока обходят. Три раза обходят. <Ну а если все-таки потеряется или что-нибудь, как-нибудь можно его задобрить, этого хозяина?> Так а здесь што, как-то совхозных коров пасли, медведь заломал. И закопал. А искали, искали, ну всё-тки нашли. Закопан даже. И половина сожрана. Только колхозное это. <Так это что, полевой не залюбил?> Конечно. Так рази совхозных.. с Богом посылают со двора? "Змей" да

"Vít ty vón". Mý sámь-ть v'it'.. худьí, sabák'í. (Но ведь бывает же, что и свои коровы теряются?) Nu svaíx-ть máľ. (Ну а что тогда надо делать?) Štó, dьk náda бьгьsľavl'ás' [wьt]pravl'át' žьvót-пъju. (Нет, ну вот если вдруг потерялась корова?) A šó ты búiš d'éľt'?' (Ну не обращались к полевому хозяину?) N'é. A ты znáiš ad'ín rás. Pagnál'is' v éta, v Dór. Dvá pьstuxá. I vval'íľьs' karóva f kaľód'ic, i tám ana ták ы astáľьs'. Vót. Nu étьt.. pьgaí, kág žь javó.. V'ít'i Kažék'in. I vгáć' žónkь javónъa. Ót t'a-b'é, vьt štó? F kaľód'ic vьvrat'íľьs' i n'i magl'í vьín'it' attúď, v Darú étь. V Dór býl'i sagnáľšь. (А вот относ когда относили, это тоже полевому хозяину?) Dá. (А это в каких случаях делают?) F kak'ix, é, n'a f ě'ás vьgan'áiš. U m'aé u samój kák-ть afcá n'i pr'íšľá. Dn'á tr'í býľá, n'i pr'ixad'íľa damój. Ót.. í v'id'íš jajé, í n'i pr'id'ót. N'a f ě'ás vьgnъľa. Da štó-n'ibьt' srugnúľьs'. I xad'íľь já f Pьd-b'ar'éz'ja, atnós ъtnas'íľa. (А почему туда?) Тьк там znál'i, atnós etьt kák atnas'ít', a ratóm ja i samá vьiüć'íľьs'. I. atnós ъtn'asľa, i afcá pr'íšľá. (А это что надо нести?) Pat.. pad éta.. пь m'ažn'ík xl'éba. P'égvьj ľómьt', krómku, pьsal'ít', f tr'árьć'ku zьv'azát', s'n'és'. (А там что-нибудь надо сказать?) Kág žь, skážьš. "Darú t'ab'é xl'éba s sól'ju, v'ar'n'í majú žьvótпъju". (А это кому говорят?) Pь'a-vómu. "V'ar'n'í majú na m'ésta žьvótпъju". A u m'an'é.. góda dvá, jagn'ópьk pьt'ar'áľs'i, n'igd'é n'i magú najt'ít'. A ón pr'ixa.. Žuravl'ixu n'a znáiš? A ón u jéj pr'ixamr'íľ'ina. A já kažú sprášvьju – [náj], n'ixtó mn'e n'ic'ó n'i gьvar'ít. A ratóm ad'ín pr'ijéxьľ paхát' k jéj, a jagn'ópьk-ть zьbl'ajáľ mój vь dvar'é. A étьt V'í-

"чёрт", "Выдь ты вон". Мы самы-то ведь.. худые, собаки. (Но ведь бывает же, что и свои коровы теряются?) Ну своих-то мало. (Ну а что тогда надо делать?) Што, дак надо богословлясь отправлять животную. (Нет, ну вот если вдруг потерялась корова?) А шо ты будешь делать? (Ну не обращались к полевому хозяину?) Не. А ты знаешь один раз. Погнались в это, в Дор. Два пастуха. И ввалилась корова в колодец, и там она так и осталась. Вот. Ну этот.. погоди, как же его.. Вити Кожекин. И врач жёнка евоная. От тебе, вот што? В колодец ввотротилась и не могли вынуть оттуда, в Дору это. В Дор были согнавши. (А вот относ когда относили, это тоже полевому хозяину?) Да. (А это в каких случаях делают?) В каких, э, не в час выгоняешь. У мене у самой как-то овца не пришла. Дня три была, не приходила домой. От.. и видишь ее, и не придёт. Не в час выгнала. Да што-нибудь сругнулась. И ходила я в Подберезье, относ относила. (А почему туда?) Так там знали, относ этот как относить, а потом я и сама выучилась. И.. относ отнесла, и овца пришла. (А это что надо нести?) Под.. под это.. на межник хлеба. Первый ломоть, кромку, посолить, в тряпочку завязать, снести. (А там что-нибудь надо сказать?) Как же, скажешь. "Дарю тебе хлеба с солью, верни мою животную". (А это кому говорят?) Полевому. "Верни мою на место животную". А у мене.. года два, ягнёнок потерялся, нигде не могу найти. А он приха.. Журавлиху н знаешь? А он у ей *прихамрилено*. А я хожу спрашиваю – на, никто мне ничё не говорит. А потом один приехал пахать к ей, а ягнёнок-то заблеял мой во дворе. А этот Витя и го-

tъ i гъвар'ит, Mamón. Гъвар'и – "Што ты, t'ótkъ, – гъвар'и, – Gál'a, зъv'azás', – гъвар'г'и, – afcám?" – "N'é, – гъвар'и, – ётъ č'ěj-тъ č'uzój". Vót t'ab'é. Vót štó? Pr'ibbr'azá, zač'ém етъ. A кабы.. ták ётъt n'i skazáá, aná p javó *pr'ixamr'íta*. A patóm já idú s.. kartóšku nъb'irál'i nъ pasátku, mn'é vot ётъ haz'ájky i гъвар'и: "Id'í ты, – гъвар'и, – skar'ěj, tvój jagn'ónъk našóts'í!" Já pašlá i pr'iv'azá. Ót t'ab'é što d'ěhъjut!

⟨А скажите еще про относ – это надо вечером идти или утром, или когда?⟩ A kagdá xóš, xót' v'ěč'igъm, xót' útgъm. Tól'къ id'í i n'i agl'ádъvъjs'i nazát. ⟨Вот когда обратно идешь?⟩ Ётъ da, kagdý pałózyš, id'í i n'i agl'ádъvъjs'i *nábъrъ*, pazát. ⟨А говорить что-нибудь можно или надо молчать, когда идешь обратно?⟩ А í, nú a damój id'óš rás, pъžazыá, fs'ó. Kagdá kład'óš, skázyš. "Pr'im'í maí darý i v'ar'n'í žyvónъju". ⟨А межник это что такое?⟩ Nú tóe pól'a i jéty pól'a, ётъ vъt nъзыváicъsъ m'azn'ík. ⟨На границе любого поля или своего?⟩ N'ét. Tót, tót.. í kák ot š Šámг'инъm мы. Vot m'íz-dъ kłás' nádъ. ⟨Что?⟩ M'ízdzъ kłás' tónъ i drugónъ. Nu tól'къ ты nъ svajóm kład'í m'izn'ik'é, a na tót uš n'a l'és'. ⟨Так это на дороге кладут?⟩ N'ét, nъ daróg'i n'a l'z'á, f kustáx náda kłás'. ⟨Около дороги?⟩ Nu xót' padál'šy. Nú nъ m'izn'ik'é tól'къ. N'i vъb'azát'il' nъ nъ daróg'i, zač'ém.

ворит, Мамон. Говори – "Што ты, тётка, – говори, – Галя, завелась, – говори, – овцам?" – "Не, – говори, – это чей-то чужой". Вот тебе. Вот што? Приобрела, зачем это. А кабы.. так этот не сказал, она б его *прихамрила*. А потом я иду с.. картошку набирали на посадку, мне вот эта хозяйка и говори: "Иди ты, – говори, – скорей, твой ягнёнок нашёлся!" Я пошла и привела. Вот тебе што делают!

⟨А скажите еще про относ – это надо вечером идти или утром, или когда?⟩ А когда хошь, хоть вечером, хоть утром. Только иди и не оглядывайся назад. ⟨Вот когда обратно идешь?⟩ Это да, когды положишь, иди и не оглядывайся *наборо*, назад. ⟨А говорить что-нибудь можно или надо молчать, когда идешь обратно?⟩ А и, ну а домой идёшь раз, положил, всё. Когда кладёшь, скажешь. "Прими мои дары и верни животную". ⟨А межник это что такое?⟩ Ну тое поле и это поле, это вот называется межник. ⟨На границе любого поля или своего?⟩ Нет. Тот, тот.. и как от с Шамрином мы. Вот миждо класть надо. ⟨Что?⟩ Миждо класть того и другого. Ну только ты на своём клади межнике, а на тот уж не лезь. ⟨Так это на дороге кладут?⟩ Нет, на дороге нельзя, в кустах надо класть. ⟨Около дороги?⟩ Ну хоть подальше. Ну на межнике только. Не обязательно на дороге, зачем.

Венчание коров

⟨А вот венки не плели на Иванов день?⟩ Rán'šy i nъ karóf-тъ i tó pl'al'í. Dá. V'an'č'ál'i karónušъk. ⟨На Иванов день?⟩ Dá. ⟨А что говорят?⟩ Nú, štóba.. pъv'an'č'át' jajé, i štóbvъ.. n'i adb'irál'i padój jajényj, í pastúx kagdý svój pastúx éta, nán'ityj, pastúx jix v'an'č'ait. ⟨Прямо утром?⟩ Na kanún iš'š'ó. ⟨Еще накануне-

⟨А вот венки не плели на Иванов день?⟩ Раньше и на коров-то и то плели. Да. Венчали коровушек. ⟨На Иванов день?⟩ Да. ⟨А что говорят?⟩ Ну, чтобы.. повенчать ее, и чтобы.. не отбирали надой ееный, и пастух когды свой пастух это, нанятый, пастух их венчает. ⟨Прямо утром?⟩ На канун ищё. ⟨Еще накануне-

не?) *Нъканун'и*. *«А он что-нибудь говорит, когда надевает венок?»* *Кан'эш-пъ, štó vьd gьvar'ít, nu étъ š já tagdý gлúra былá. Vot rán'sы hút'sы abraš's'á-l'is' sa fs'ém. «А вы не помните, что надо говорить?»* *Н'э. N'a rómnu. V'an'č'ál karóvuš'k. Na šéju, katóгъа kamóгъja karóna, na šéju ъd'aváł v'anók, a.. és'l'i ragátъa, tó.. na róg'i. «А венок из чего?»* *Z b'ar'óзы. B'ar'óзъvъj v'anók.*

не?) Накануне. *«А он что-нибудь говорит, когда надевает венок?»* Конечно, што вот говорит, ну это ж я тогда глупа была. Вот раньше лучше обращались со всем. *«А вы не помните, что надо говорить?»* Не. Не помню. Венчал коровушек. На шею, которая комолъа корова, на шею одевал венок, а.. если рогатая, то.. на роги. *«А венок из чего?»* С берёзы. Берёзовый венок.

Имена коров

«А как ваших коров звали разных?» *Adnú Nóč'kъ zval'i, drugúju Ръn'ad'óха. «Понедёха? А почему так?»* *Ръn'ad'óха. А já n'a znáju вьт. Там ы nazváłъ srázu jajé. «Понедёха?»* *Dá. Aná taká гызын'къа былá, ragát'in'kъъ, kras'ívъа karófkъ былá. «Это вы ее назвали или там назвали?»* *Dá. Vót, í zdałá tóзы, užé stáгъъ stáла. А vót.. zdałá jajé, í pašlá за n'ízъ srédn'ívъ, nu aná uš stáгъа stáłъ, i.. rúзъ anná. Vót ы kup'ítъ в Ъстраfkáx. «А купили кого, как звали ее?»* *А étъ aná u jéj, Ръn'ad'ó.. рьгад'и, Nóč'kъ. «Черная, что ли?»* *Č'óгъа. Vót takъ ja jъé zval'ъ, aná Nóč'kъ zval'ъ, í já zval'ъ [u jéj]. «Понедёха, а Вторёха, Средёха бывает?»* *А fs'ákъ zavút, í Ръn'ad'óхъ, í Si'ad'óхъ, i.. Ój, Үósrъd'í. «А Пятёха бывает или как там? От "пятницы" как сказать?»* *P'atóхъj. «А от субботы?»* *Subóха. «А воскресенье?»* *Vъskr'óха.. Vъskr'es'óхъ. «А вторник?»* *А ón n'is'č'as'l'ívъj d'én', jajó í n'í гъзыvájut v étъd d'én'. «А четверг?»* *N'a znáju, č'at'v'ér'k. «Так это по какому дню называют, когда теленок родится?»* *Nu а тут kák t'él'ucсъ, srázu гъзыvájut, t'al'át ыš's'ó. «Но по вторнику не прозывают?»* *N'эа. «И по четвергу тоже нет?»* *N'эа.*

[...] *n'a znáju, í č'ílav'ékъm пъзыvájut, kák, пьрг'im'эгъ, Tán'a. I karóu пъзы-*

«А как ваших коров звали разных?» *Одну Ночка звали, другую Понедёха. «Понедёха? А почему так?»* *Понедёха. А я не знаю вот. Там и назвала сразу ее. «Понедёха?»* *Да. Она така рыженькая была, рогатенькая, красивая коровка была. «Это вы ее назвали или там назвали?»* *Да. Вот, и сдала тоже, уже старая стала. А вот.. сдала ее, и пошла за ниже среднего, ну она уж старая стала, и.. пуза одна. Вот и купила в Островках. «А купили кого, как звали ее?»* *А это она у ей, Понядё.. погоди, Ночка. «Черная, что ли?»* *Черная. Вот так я ее звала, она Ночка звала, и я звала [у ей]. «Понедёха, а Вторёха, Средёха бывает?»* *А всяко зовут, и Понедёха, и Середоха, и.. Ой, Господи. «А Пятёха бывает или как там? От "пятницы" как сказать?»* *Пятохой. «А от субботы?»* *Субоха. «А воскресенье?»* *Воскрёха.. Воскресёха. «А вторник?»* *А он несчастливый день, её и не прозывают в этот день. «А четверг?»* *Не знаю, четверг. «Так это по какому дню называют, когда теленок родится?»* *Ну а тут как телюся, сразу прозывают, телят ищо. «Но по вторнику не прозывают?»* *Не-а. «И по четвергу тоже нет?»* *Не-а.*

[...] *не знаю, и человеком называют, как, напримерно, Таня. И корову назы-*

vájut Tán'a. Ot ták. Šó paráľť d'ěťjut. <А хорошо это называть так, человеком?> Kap'ěšňť n'ix'grašó. Zač'ém? Ták iš's'í kakóin't' ím'ť, a č'íľaék'ym n'a náďť, pa-mójmu n'a nádť.

[...] [другие имена коров:] А у м'аé svajā быľá *Łáda*, karóva. [...] Ęv u éťťь d'ef'k'i karóva *Łán'a*.

вают Таня. Вот так. Шо попало делают. <А хорошо это называть так, человеком?> Конечно нехорошо. Зачем? Так ищи какое-нибудь имя, а человеком не надо, по-моему не надо.

[...] [другие имена коров:] А у мене своя была *Лада*, корова. [...] Эв у этой девки корова *Ланя*.

д. Мальшка, д. Чижі⁷

Покупка коровы

<Есть ли правила, как покупать корову?> М: А в'т práv'ila takójť, já v'ť kup'íľa karóu, vót samá, vót u m'аé práv'íľť byľ'í. Kup'íľť karóvu, vót na éťm, na Č'irnyšé..., na úľ'icy Č'irnyšéfsk'j, év byľá D'ěvňč'k'ť-takájť s'ívňť-ta. Štó f S'íl'izárvňť-tť tr'í rázť had'íľť. I vót.. i vót éta haz'ájť vót kák p'ędaľá, rad'ímť, – d'ěň'g'i vz'aľá, a karóu dómť astáv'íľa. Ót p'riv'al'í karou damój, fs'ó ľannť, z'ímu, kák p'riv'al'í, aná byľá dóma, n'í puskál'í jaé f pól'a. Z'ímu p'ęstajáľa, v'ýpus't'íl'í ót s'udá vót, p'ęrvyj ráš. Já tól'ka.. pašľá jajé, pašľá p'ęab'édťť, já g'ęř'u.. zabýľa, któ pás. Já g'ęř'u – p'ęgl'a-d'ít'í v'ý.. Aná magľá ót tudá k Č'ízám pa pól'u, iš's'ó š v'áskť f'só byľť, iš's'ó n'í v'az'd'é byľť dážť stáifšy, – pa pól'u f s'n'ék, v l'és! Ój, já p'rib'azáľa – n'ětu, v'ýšľť – n'ětu, p'ř sl'adám, đť pašľá, sl'ad'đ'ť v'ídát', p'rib'azáľa v l'és, tudá vod barč'ína⁸, ták tudá.. v éťť, s'udá. V'ížu, taká ľúžyňa vadý, u jéj p'ig'ašófšy, a tám barč'ínň, [...] takájť, bugaróč'ęk, súxa. Súxa. Dá, ja v'ýb'ízľa v Mašk'í, v'ězľť n'ę maják, vót v'ězľa – u nás majág byľ v Maškách, vót tút, r'áďm. Nu vót. V'ězľť n'ę ftagúu p'ir'akľád'ínu, gl'ažú – a l'és-ťť iš'ó n'í ap.. n'í éťvň, n'í ad'ěfšy. Aná v'ídát', gl'ažú, č'ěšť k S'ýľ'izárvň. Vót já

<Есть ли правила, как покупать корову?> М: А вот правило такое, я вот купила корову, вот сама, вот у мене правила были. Купила корову, вот на этом, на Черныше..., на улицы Чернышевской, эв была Девочка-то такая сивая-то. Что в Селижарово-то три раза ходила. И вот.. и вот эта хозяйка вот как продала, родимый, – деньги взяла, а корову дома оставила. От привели корову домой, всё ланно, зиму, как привели, она была дома, не пускали ее в поле. Зиму простояла, выпустили от сюда вот, первый раз. Я только.. пасла ее, пошла пообедать, я грю.. забыла, кто пас. Я грю – поглядите вы.. Она могла от туда к Чижам по полю, ишо ж вязко всё было, ишо не везде было даже стаявши, – по полю в снег, в лес! Ой, я прибежала – нету, вышла – нету, по следам, да пошла, следы-то видать, прибежала в лес, туда вот борчина⁸, так туда.. в этот, сюда. Вижу, така лужина воды, у ей перешовши, а там борчина, [...], такая, бугорочек, сухо. Сухо. Да, я выбежала в Мошки, влезла на маяк, вот влезла – у нас маяк был в Мошках, вот тут, рядом. Ну вот. Влезла на вторую перекладину, гляжу – а лес-то ишо не об.. не этого, не одевши. Она видать, гляжу, чешет к Селижарову. Вот

výb'i.. s'l'ézła, nъp'ir'ar'és pъb'azáła tu-
dá, jajé v'arnúła.. vót éta, v'arnúła jajé v
d'ar'évn'u, vot pr'ish'í, tám bábf stárga ta-
ká.. <Так вы далеко увидели?> Dá, dъl'a-
kó. S étъ, fs'ó-tk'i sъ ftarój.. pļaš'sátk'i,
éta fs'ó-tk'i vysóka. Nъ maják-tъ vl'ézła. I
v'ížu, aná id'ót k S'il'izárgu, [xl'áb'it], pъ
al'éšn'iku. Já nъp'ir'ar'és jej, vъt.. v Maš-
k'í vagnáľ, мы тут jajé pajmál'i, pr'iv'a-
l'í. I vót tr'í ráza maglá, rad'ímъj, f S'yl'i-
žárgvъ had'íd' za jéj. Vót pr'idú.. idút ka-
róny, n'étu karón'i. Ój, ap'át' karón'i n'é-
tu. Ap'át' ušá. Ot rajdú dъgan'át' jae, v'í-
žu – "D'évč'kъ, D'évč'kъ", bl'íska, bl'ís-
ka.. já b'agóm, i aná b'agóm. Já b'agóm, i
aná b'agóm. Kák tókъ k Mas'ág'inu saj-
d'ót – i vdól' l'ésa, tudá sajd'ót i vdól' l'é-
sa. Ót já nъ mašýnu.. jéd'yt mašýna, pъ-
prašús', dъ S'yl'izárgva dajédu, tám pъ-
prašú l'ud'ej, fstr'ét'ut, pr'izm'óm jajé,
rajmáim, pr'iv'adú. Vot tr'í rázъ ták
maglá vad'ít' karónъ. I vót.. vót kák pъ-
daľá. I vót.. z'ímu pъgstajá.. l'éť pъgъ-
d'íľa, z'ímu pъgstajáľ, já gr'u – nu slávъ
Bógu, ŕgul'áfšy karónva. Mъľakó stáľ[o]
góg'kъja. A aná jáľvъjъ i mъľakó góg'-
kъa, spórt'íľs'. Ót kák. Karóu-tъ t'izáľó
kup'ít' tóžъ. <Так это что, это она так
плохо продала?> Pļóхъ pъgъdaľá, znáľa
báпка štó-tъ. Znáľa.

<А когда вот Вы приводите корову,
что-нибудь надо, примета может как-
кая-нибудь есть?> M: N'ič'avó, já n'ič'aó
n'a znáju, já ták pr'ivažú, pr'iv'ázvъju –
"vót t'ab'é nóvyj kl'éf, nóvyj haz'áin,
žyv'íz z Bóгъm". I fs'ó. Vot skažú tól'kъ,
i fs'ó, ból'sъ i n'ič'aó já n'a znáľa. <А вот
я слышала, что когда продаешь, то на-
до говорить, что как-то так "двор сго-
рел", не говорили так у вас?> Dá, a "ха-
z'áin ъkal'él"? <Говорили, да?> "Dvóг
zgar'él", já sľýšъľ éta. – Ч: Dá fs'ákъ,

я выбе.. слезла, наперерез побежала
туда, ее вернула.. вот это, вернула ее в
деревню, вот пришли, там баба старая
така.. <Так вы далеко увидели?> Да, да-
леко. С это, всё-таки со второй.. площад-
ки, это всё-тки высоко. На маяк-то влез-
ла. И вижу, она идет к Селижарову, [хля-
бит], по олешнику. Я наперерез ей, вот..
в Мошки вогнала, мы тут ее поймали,
привели. И вот три раза могла, родимый,
в Селижарово ходить за ей. Вот приду..
идут коровы, нету корове. Ой, опять коро-
ве нету. Опять ушла. От пойду догонять
ее, вижу – "Девочка, Девочка", близко,
близко.. я бегом, и она бегом. Я бегом,
и она бегом. Как токо к Мосягину сой-
дет – и вдоль леса, туда сойдет и вдоль
леса. От я на машину.. едет машина, по-
прошусь, до Селижарова доеду, там по-
прошу людей, встретют, прижмём ее,
поймаем, приведу. Вот три раза так мо-
гла водить корова. И вот.. вот как про-
дала. И вот.. зиму простоя.. лето про-
ходила, зиму простояла, я грю – ну
слава Богу, огулявши корова. Молоко
стало горькое. А она яловая и молоко
горькое, спортилось. От как. Корову-то
тяжело купить тоже. <Так это что, это
она так плохо продала?> Плохо прода-
ла, знала бабка что-то. Знала.

<А когда вот Вы приводите корову,
что-нибудь надо, примета может как-
кая-нибудь есть?> M: Ничего, я ничего
не знаю, я так привяжу, привязываю –
"Вот тебе новый клеv, новый хозяин,
живи с Богом". И всё. Вот скажу толь-
ко, и всё, больше и ничего я не знала. <А
вот я слышала, что когда продаешь, то
надо говорить, что как-то так "двор
сгорел", не говорили так у вас?> Да, а
"хозяин околел"? <Говорили, да?> "Двор
сгорел", я слышала это. – Ч: Да всяко,

któ kák sum'éit. – *M*: Dá, któ kák. "Vót t'ab'é nóvyj dvór, nóvyj haz'áin, stárgyj dvór zgar'ěť, haz'áin ŕkal'ěť". Vot éť.. fs'ákъ гъвар'át, éť któ kák. <А как, из рук в руки ее передают, или на землю кладут веревку, или как?> V'ar'ófku n'a nádъ davát' vьt v'ar'ófku. V'ar'ófku nádъ nъ svajéj, jés'l'if v'ar'ófku dáš, to éť vo fs'ó s v'ar'ófkъj zьb'arút any. Fs'ó, n'al-z'á n'ikák, гъвар'át ot. A já vot ы étu, i Bur'ónku pr'iv'ašá. Vyš'ь.. id'ót, fs'ó č'i-tái, č'itái, šó-ť [zá ħьb'i] xvatai, – já gr'u, dь šó ты xvataiššъ, šó ты id'óš-ť. Id'í ты, já гъr'u, sprakójnъ, d'én'g'i addád'ьn, id'í ты sprakójna. – *Ч*: V'id'iš, nъ kakúju narv'óš[.] – *M*: Nu já v'ěk rьgъžыšá dúgъ-dúgъj, já n'ič'áo n'a znáša.

кто как сумеет. – *M*: Да, кто как. "Вот тебе новый двор, новый хозяин, старый двор сгорел, хозяин околел". Вот это.. всяко говорят, это кто как. <А как, из рук в руки ее передают, или на землю кладут веревку, или как?> Верёвку не надо давать вот веревку. Верёвку надо на своей, еслив верёвку дашь, то это во всё с веревкой заберут оны. Всё, нельзя никак, говорят от. А я вот и эту, и Бурёнку привела. Вышла.. идёт, всё читает, читает, шо-то [за лаби] хватает, – я грю, да что ты хватаешься, шо ты идёшь-то. Иди ты, я грю, спокойно, деньги отдаден, иди ты спокойно. – *Ч*: Видишь, на какую нарвёшься. – *M*: Ну я век прожила дура-дурой, я ничего не знала.

Выбор масти

<А как вот по цвету, по масти животных выбирают?> *M*: A Bóх jajé znái, u kavó kakáa más' kák pr'izыv'óссъ. Гъвар'át, vot [u] kakój kót v dóm'i, takó[jo] nádъ i d'aržát' i skatú, skót más't'i dažžón být'. Vót éť ták Vot ħúč'šъ. Štó, тьg Bóх jajé znáit. <Это что, и если лошадь, то тоже такой масти?> Dá, adnój más't'i ħúč'šъ. Tam гыžьa, b'ěťa il' kakájъ, adná más't' ħúč'šъ. <А от хозяев не зависит, какие волосы у него?> N'a znáju, n'a znáju, ьt haz'áinъ n'a znáju.

<А как вот по цвету, по масти животных выбирают?> *M*: A Бог ее знает, у кого какая масть как приживётся. Говорят, вот [у] какой кот в доме, такое надо и держать и скоту, скот масти должен быть. Вот это так вот лучше. Што, так Бог ее знает. <Это что, и если лошадь, то тоже такой масти?> Да, одной масти лучше. Там рыжая, белая иль какая, одна масть лучше. <А от хозяев не зависит, какие волосы у него?> Не знаю, не знаю, от хозяина не знаю.

Дворовой хозяин

<А не говорили так старые люди, что дворовой там хозяин или что?> *M*: Á, "haz'áin bát'uškъ dvъravój", nú a štó. I гъвар'át i fs'é, "haz'áin bát'uškъ dvъravój, pr'im'í žыvótnъju k s'ab'é. Ъblaskáj-abagt'ej, nъkar'm'í-nъrají". Éť гъвар'át. <Когда вот приводят?> Dá, éť-ť хагó-šъa slóbnъ, éť-ť n'í худójъ.

<А не говорили так старые люди, что дворовой там хозяин или что?> *M*: Á, "хозяин батюшка дворовой", ну а што. И говорят и всё, "хозяин батюшка дворовой, прими животную к себе. Обласкай-обогрей, накорми-напой". Это говорят. <Когда вот приводят?> Да, это-то хорошее слово, это-то не худое.

⟨А вот мне рассказывали, что дворовой может невзлюбить скотину?⟩ *М*: Дá. N'a vzl'úb'i, tó tagdá fs'ó užé, ón pagúb'i fs'iravnó, štó n'i štó z'd'éty. Jés'l'if n'a vzl'úb'it, tó fs'ó. Jés'l'if ab'id'icca, to étъ r'óxъ d'éta. ⟨А как это понять, что он обиделся?⟩ А štó-n'ibud' z'd'étyš n'aládna, šó-n'ibut' n'aládna zd'étyš, ab'id'iš. Šó jamu, Bóx javo znái, šó jamu pakázьссъ n'alánnъ, étъ r'óxъ, kagdá dvъravój ab'id'icssъ. Móžyt, rugájussъ f kl'av'é fs'ákъ, étъ ž znáiš kakój gr'эх. Rugáссъ, dá. U m'an'é ev igrál'i r'ib'at'ísk'i v'éta, f pr'átk'i. I Ól'a r'v'azáť f kl'éf pr'átъссъ, šó any, d'éti. Kák mъt'ugóm któ-ťъ r'ajásъ! Kúry kák zъkъkatál'i, aná v'yskъč'iť fs'á r'v'al'éfšy, f kl'av'é. Vot któ tám byl? N'al'z'á b'égьt' ót f kl'éf. A any šó, gl'upyi d'éti. Pr'átъссъ b'égьjut. V'yb'izъť samá [b'is' s'a], fs'á r'v'al'éfšy.

Ч: А mn'é pav'id'iťs' étъ tám.. dvъravój. Já pr'isťá – tak t'ixъ-t'ixa vašťá étъ, idú. Gl'azú.. Nu aná iš's'ó žyvá bylá. Tágža v'izu, kák aná i padv'ázьv'ъťs'a.. – *М*: А takájъ i dažná byť, któ xaz'áin jés', takój i.. – *Ч*: éta kófta takája u n'éj éta.. s'in'ia z b'éłьm pałóskьm i jéta.. kák jajé.. v d'v'ér', vot ták aná staít, étъ. Já gьr'u – "Má, a ty č'aó pr'isťá-ť, štó t'ae náđ-ť?" Aná mn'e n'ič'avó. I jéta. A já i gьr'u – nu s'ič'ás pajd'ót v'étu.. v d'v'ér'-ť, uv'izu jajé. – *М*: Damój. – *Ч*: Ага. I n'i.. n'ič'ó já n'i uv'id'ila, i n'i us'lyšъť, štó d'v'ér' za jéj zaxłópnulъs' il'i štó. Já ubráťs'a, pr'ixazú – já gьr'u – "Má! Ana: "Č'avó?" Já gьr'u – "Ty č'aó ka mn'é pr'ixad'ila f kl'éf-ta?" Aná gьr'it – "Vó! D'éfkъ, t'ab'é č'aó, rъkazáťs'a"? Nu já gьr'ú – "N'a znáju. Nu, – já gьr'u, – ты tóčъnъ n'i bylá u m'an'é?" Aná gьv'it – "N'é, a zač'ém ja tudá pajdú". – "Nú, – ja gьr'u, – pav'id'iťs', v'id'iš".

⟨А вот мне рассказывали, что дворовой может невзлюбить скотину?⟩ *М*: Да. Не взлюби, то тогда всё уже, он погуби всё равно, што ни што сделае. Еслив невзлюбит, то всё. Еслив обидится, то это плохо дело. ⟨А как это понять, что он обиделся?⟩ А што-нибудь сделаеш неладно, шо-нибудь неладно сделаеш, обидишь. Шо ему, Бог его знае, шо ему покажется неланно, это плохо, когда дворовой обидится. Может, ругаюся в клеве всяко, это ж знаеш какой грех. Ругаться, да. У мене эв играли ребятишки в это, в прятки. И Оля побежала в клев прятаться, шо оны, дети. Как матюгом кто-то опоясал! Куры как закокотали, она выскочила вся побелевши, в клеве. Вот кто там был? Нельзя бегать от в клев. А оны шо, глупые дети. Прятаться бегают. Выбежала *сама без ся*, вся побелевши.

Ч: А мне повиделось это там.. дворовой. Я пришла – так тихо-тихо вошла это, иду. Гляжу.. Ну она ишо жива была. Тогда вижу, как она и подвизывалась.. – *М*: А такая и должна быть, кто хозяин есть, такой и.. – *Ч*: эта кофта такая у ней это.. синяя с белым полоскам и это.. как ее.. в дверь, вот так она стоит, это. Я грю – "Ма, а ты чего пришла-то, што тебе надо-то?" Она мне ничего. И это. А я и грю – ну сейчас пойдёт в эту.. в дверь-то, увижу ее. – *М*: Домой. – *Ч*: Ага. И ни.. ни-чо я не увидела, и не услышала, што дверь за ей захлопнулась или што. Я убралася, прихожу – я грю – "Ма!" Она: "Чего?" Я грю – "Ты чего ко мне приходила в клев-то?" Она грит – "Во! Девка, тебе чего, показалось?" Я грю – "Не знаю. Ну, – я грю, – ты точно не была у мене?" Она говорит – "Не, а зачем я туда пойду". – "Ну, – я грю, – повиделось, видишь".

М: Хаз'áин такóј как хаз'áин, двъравóј и дъманóј. Кáк хаз'áјка. – *Ч:* Хаз'áјкъ, а у нас н'э быѣ хаз'áинъ-тъ. Муš'š'íny н'э быѣ, fs'ó žénš'š'íny, ну и.. анá vot.. *⟨А если бы был хозяин мужчина, то..⟩*
Ч: Dá, muš'š'ína, dá. Ot és'ŕi p ón uxá-žыvѣ за jím, хад'íѣ тóжа.

⟨А как-то я слышала, что он и коням гривы расчесывал?⟩ – *Ч:* Dá, jétъ-ta, kák javó.. kasú зър'атáѣ. – *М:* Jés'ŕif pъ jamú, pъ dvarú – ón ы raš'č'ěšы i fs'ó ž'd'ěžit, а jés'ŕif n'í pъ jamú, to ón fs'ó зарúтит i fs'ó. I narúšыт. А jés'ŕif pъ jamú, to éta.. étъ spr.. éta práv'il'нѣа pъgavórkъ, étъ práv'il'нѣа. Jés'ŕif pъ dvъra.. pa dómu, pъ dvarú, to znáč'it fs'ó f par'átk'í. Ón i raš'č'ěšыт, i.. žыvótn[ua], i vygład'it, i fs'á анá.. i fs'á č'ísta, fs'ó. А jés'ŕif n'í pъ dvarú, to fs'ó. I хад'í i n'í uxód'íš ja-jé. *⟨А что тогда делать, если не по двору?⟩* M'an'át' náda. *⟨Ничего не сделаешь, да?⟩* Dá, m'an'át' náda.

– *Ч:* P'í vot kák já хад'íѣ g báb'i L'í-зы, анá гъвар'íѣ – s'p'ak'í, гъstvar'í kakú-n'ibud' babášku jéta, štoby n'í jís' n'ič'áo [...], i jéta, s'p'ak'í i pъжазы naprót'if d'v'ér'i tám gd'é-n'ibut', rótstup najd'í i pъжазы. I p'íva svar'í. Ót. Svar'í, гъvar'ít, i pastáf. *⟨Дворовому.⟩* Dá, i гъvar'íš: "Хаз'áин двъравóј i kl'ivanóј. Já t'ab'é пъgraždáju xl'ěbъm i sól'ju, а ты majú žыvótnъju пъgrad'í, napóј, i da.. éta, napóј, пъкар'm'í i zdaróvjъm agrad'í".

Розыск скота; относ

⟨А если корова потеряется или скотина какая-нибудь?⟩ – *М:* А карóvъ р'ar'áicссь, арúтъvѣut stól. – *⟨Стол, да? Чем?⟩* – *М:* Dá, v'ar'ófkъj. – *Ч:* V'ar'ófkъj, dá, i гъvar'át: "Kák pr'ístól na m'ěs't'í stáit, ták ы majá žыvótnѣа, ŷóспрд'í, astъnav'í majú žыvótnъju". Í vot pajd'óš

М: Хозяин такой как хозяин, дворовой и домовою. Как хозяйка. – *Ч:* Хозяйка, а у нас не было хозяина-то. Мужчины не было, всё женщины, ну и.. она вот.. *⟨А если бы был хозяин мужчина, то..⟩*
Ч: Да, мужчина, да. От если б он уха-живал за им, ходил тоже.

⟨А как-то я слышала, что он и коням гривы расчесывал?⟩ – *Ч:* Да, ето-то, как его.. косу заплетал. – *М:* Еслив по ему, по двору – он и расчеше и все сделает, а еслив не по ему, то он всё запутает и всё. И нарушит. А еслив по ему, то это.. это spr.. это правильная поговорка, это правильная. Еслив по двору.. по дому, по двору, то значит всё в порядке. Он и расчешет, и.. животную, и выгладит, и вся она.. и вся чиста, всё. А еслив не по двору, то всё. И ходи и не уходишь ее. *⟨А что тогда делать, если не по двору?⟩* Менять надо. *⟨Ничего не сделаешь, да?⟩* Да, менять надо.

– *Ч:* Или вот как я ходила к бабе Лизы, она говорила – спеки, раствори каку-нибудь бабашку ето, штобы не йисъ ничего [...], и ето, спеки и положи напротив двери там где-нибудь, подступ найди и положи. И пиво свари. От. Свари, говорит, и поставь. *⟨Дворовому.⟩* Да, и говоришь: "Хозяин дворовой и клевою. Я тебе награждаю хлебом и солью, а ты мою животную награди, напои, и да.. ето, напои, накорми и здоровьем огради".

⟨А если корова потеряется или скотина какая-нибудь?⟩ – *М:* А корова потеряется, опутываюот стол. – *⟨Стол, да? Чем?⟩* – *М:* Да, верёвкой. – *Ч:* Верёвкой, да, и говорят: "Как престол на месте стоит, так и моя животная, Господи, останови мою животную". И вот пой-

gd'é tám ы uv'id'is' jajé. Aná fstán'it tám.. – «И идут там искать потом?» – *М*: Dá, aná i pr'id'ót, ы samá pr'id'ót. A étъ stól, apút'is' vot stól.

«А относ не относили у вас?» – *Ч*: Atnas'íl'i. Mý tózъ, kagdá n'i pr'id'ódъ žy-vótnъ, atnas'íl'i, u m'ae máma tóža.. znála, atnas'íla. – *М*: U m'an'é atnósъ t-nas'ílъ mámtъ ót. – *Ч*: I u m'an'é mámtъ atnas'íla. – *М*: Páp'i n'é bylъ kagdá pós'l'i vajny, n'étu i n'étu, jéj skazál'i – t'n'as'í atnós. Vót aná tъ Mał'is' s'udá k Kras-kám, tút f' p'ir'al'ésk'i étъ, m'ažn'ík jés', m'ažá. M'éždu Kras-kóf ы Mał'isk'i, étъ rázn'yi byl'i tagdá rán'sъ. Vót aná pr'isłá, r'łažyłъ xl'ép lóm't'. Vot tól'kъ uprá-v'is' – z'd'és', v mač'izыны. Tól'kъ up-ráv'it's' r'łažyít' – r'pdašłá gyžъ sabáktъ, vz'ałá xl'ép ы pašłá. N'avdól'g'i r'p'gad'ífsы id'ót étъ Bll'já, Vár'i étъj u.. Ar'tém'jvъj iváxn'fskъj, Klávd'u-tъ róm'n'is'? Z'át', L'úb'in muž'ík. Zašól ы skazál: "N'úta, n'a žd'í, byl'i vm'és'c'i f' pl'anú, uxad'íl'i, javó.. náz dagnál'i, javó tág b'íl'i, já astáts'ъ, étъvъ, žyvój, nas'í-l'i kámn'i v góru" – ták nas'íl'i, nú iz'd'a-vál'is'a. A potom ón, gъvar'ít, úm'ъr. A patóm L'úbъ zašłá, javónъ žónkъ, ón-tъ skazál – "N'útuškъ, – gъvar'í, – móžъ ón astáts'ъ žyf". A L'úbъ zašłá – "N'útuškъ, any, – gъvar'í, – čúd' žyvúi, jíx.. v já-mu fs'éy, – gъvar'í, – klál'i i étъm bul'dó-z'ъgmъ zъgyvál'i". Žыvых v jámu i zъgy-vál'i. Ót s'jéłъ sabáktъ i[f] s'jéłъ. Ó. I fs'ó.

«А когда это надо нести относ?» – *М*: Nu k v'éc'ъru ták. K v'éc'ъru. R'łažyítъ, tól'kъ, gъvar'ít, mn'é ták strášnъ stáłъ, bal'sáa gyžъ sabáktъ, atkúđъ aná vz'a-lás'? Vz'ałá kusókъ xl'ébъ srázu v rót. – «А что, это хлеб просто или что там?» – *М*: Xl'ép, xl'ép. Lóm't' атрэзъł í pašłá. – *Ч*: Этъ s'ъ ravno gъvar'át, kák ты – pr'i-

děšъ где там и увидишь ее. Она вста-нет там. – «И идут там искать потом?» – *М*: Да, она и придёт, и сама придёт. А это стол, опутаешь вот стол.

«А относ не относили у вас?» – *Ч*: Относили. Мы тоже, когда не придёт животная, относили, у мене мама тоже.. знала, относила. – *М*: У мене относ относила мама от. – *Ч*: И у мене мама относила. – *М*: Папе не было когда после войны, нету и нету, ей сказали – отнеси относ. Вот она от Малыш сюда к Краскам, тут в перелеске этот, межник есь, межа. Между Красков и Малышки, это разные были тогда раньше. Вот она пришла, положила хлеб ломоть. Вот только управилась – здесь, в мочижины. Только управилась положить – подошла рыжая собака, взяла хлеб и пошла. Невдолге погодивши идёт этот Илья, Вари этой у.. Артемьевой ивахновской, Клавдю-то помнишь? Зять, Любин мужик. Зашёл и сказал: "Нюта, не жди, были вместе в плену, уходили, его.. нас догнали, его так били, я остался, этого, живой, носили камни в гору" – так носили, ну издевались. А потом он, говорит, умер. А потом Люба зашла, евона жёнка, он-то сказал – "Нютушка, – говори, – може он остался жив". А Люба зашла – "Нютушка, оны, – говори, – чуть живые, их.. в яму всех, – говори, – клали и этым бульдозе-ром зарывали». Живых в яму и зарывали. От съела собака и съела. О. И всё.

«А когда это надо нести относ?» – *М*: Ну к вечеру так. К вечеру. Положила, только, говорит, мне так страшно стало, большая рыжая собака, откуда она взялась? Взяла кусок хлеба сразу в рот. – «А что, это хлеб просто или что там?» – *М*: Хлеб, хлеб. Ломоть отрезала и пошла. – *Ч*: Это сё равно говорят, как ты – при-

šlá i pŕažyít i pašlá. – *М:* Nu štó-tŕ aná gŕvar'ít, já zabýít, gŕvar'ít aná štó-tŕ, já zabýít, štó. – *Ч:* N'ě, étŕ.. u m'ae máma tág gŕvar'íta, "Xaz'áin pŕlavój, xaz'ájuškŕ pŕlav'ícŕ, xaz'áin dvŕgavój, xa.." jéta.. – *М:* Nú étŕ.. žyvótŕju. – *Ч:* Nú i ták ы č'ílav'ěku, vod bába N'úta gŕvar'íta.. gŕvar'íta, i jéta.. "Já t'ab'é xl'ěbŕm-sól'ju pŕgadžáju, a tŕi majú žyvótŕju.. éta, napój, pŕkar'm'í i damój vŕzvrat'í", jéta. – *М:* Nú étŕ žyvótŕju to ták. – *Ч:* Žyvótŕju. I ták ы č'ílav'ěka. – <Так что, "хозяин дворовой"...> – *Ч:* "Xaz'áin dvŕgavój, s xaz'ájuškŕj dvŕgav'ícŕj, xaz'ájin l'isavój s xaz'ájuškŕj l'isav'ícŕj i pŕlav'ícŕj". Vót. "Já vás xl'ěbŕm-sól'ju pŕgadžáju, a vŕi majú žyvótŕju napój-t'í, pŕkar'm'ít'í i damój vŕzvrat'ít'í".

<А не говорили, что нельзя оглядываться потом, когда идешь?> – *М:* N'al-zá. – *Ч:* N'a náda. I id'óš, štóp t'ab'é m'én'š[e] v'íd'il'í, i id'í.. – *М:* I móže búdut kr'ícát' któ, a id'í svajěj darógŕj, n'í gl'ad'í. – <Ничего не говорить?> – *М:* N'í-č'áo n'í gŕvar'ít'. Dážŕ vot kagdá id'óš.. o rán'šŕ gadál'í-tŕ b'ěgŕl'í, pŕ p'ir'ukr'ósk'í. Mŕ b'ěgŕl'í iš's'í iz Maŕyíšk'í, vót kák v Akófcŕ, i iz Maŕyíšk'í v Bykónŕ, b'ěgŕl'í tudá. Šlúšŕt', f sv'átk'í. Nú a šó. Tóžŕ býl'í š.. štó, kág durač'k'í býl'í. Nu vót, l'ág'im i šlúšŕim, šó, atkúdu šó tám zvón'it il' n'ě, kŕlakól'č'ik'í, svád'ba, štó.. Rás takájŕ karná b'azáŕŕ tŕk. Atkú-dŕ aná vz'ašás'! Tŕg dáj Bóx nóg'í nám, pŕ býšakú kák n'asšás', dáj nam Bóx nó-g'í, kák mŕ l'at'él'í damój. Vót t'ae gadáŕk'í. Vód gadáŕk'í mŕ kak'í!

шла и положила и пошла. – *М:* Ну што-то она говорила, я забыла, говорила она што-то, я забыла, што. – *Ч:* Не, это.. у мене мама так говорила, "Хозяин полевой, хозяйошка полевница, хозяин дворовой, хо..." это.. – *М:* Ну это.. животную. – *Ч:* Ну так и человеку, вот баба Нюта говорила.. говорила, и это.. "Я тебе хлебом-солью награждаю, а ты мою животную.. это, напой, накорми и домой возврати", это. – *М:* Ну это животную то так. – *Ч:* Животную. И так и человека. – <Так что, "хозяин дворовой"...> – *Ч:* "Хозяин дворовой, с хозяйошкой дворовницей, хозяин лесовой с хозяйошкой лесовицей и полевицей". Вот. "Я вас хлебом-солью награждаю, а вы мою животную напойте, накормите и домой возвратите".

<А не говорили, что нельзя оглядываться потом, когда идешь?> – *М:* Нельзя. – *Ч:* Не надо. И идешь, штоб тебе меньше видели, и иди.. – *М:* И може будут кричать кто, а иди своей дорогой, не гляди. – <Ничего не говорить?> – *М:* Ничего не говорить. Даже вот когда идешь.. о раньше гадали-то бегали, на перюкрёски. Мы бегали ищэ из Малышки, вот как в Оковцы, и из Малышки в Быково, бегали туда. Слушать, в святки. Ну а шо. Тоже были ж.. што, как дурачки были. Ну вот, лягем и слушаем, шо, откуда шо там звонит иль не, колокольчики, свадьба, што.. Раз такая копна бежала так. Откуда она взялась! Так дай Бог ноги нам, по большаку как неслась, дай нам Бог ноги, как мы летели домой. Вот тебе гадалки. Вот гадалки мы какие!

Имена коров и коней

М: U náz býlá v Maŕyíšk'í *Írma*, i *Zv'azdón'a*, i *Ramáška*, i *Ma'útka*.. – <Ирма?> *Írma*. V Maŕyíšk'í býlá *Írma*. – *Ч:* Fs'á-

М: У нас была в Малышке *Ирма*, и *Звездоня*, и *Ромашка*, и *Малютка*.. – <Ирма?> *Ирма*. В Малышке была *Ирма*. – *Ч:* Вся-

къа гáзнъа. Тóг'къ ѓ'илав'ѓ'иск'им'им, им'ин'им n'al'z'á nazývát', n'i katóf, n'i sabák, n'i jétъ, tól'къ vót. – *М*: Í *Љыс'óска*.. – ⟨А Лысешка это какая?⟩ – *Ч*: *Љыс'óска*.. – *М*: *Љыс'óска*, Љыс'а.. Љыс'инъ b'ѓъа – *Љыс'óска*. *Ftar'óска*, *P'atóска*.. – *Ч*: *Kras'óска*. – *М*: F p'atóску.. F p'átn'icu t'él'icъ – *P'atóска*, *P'ьn'ad'óска* f p'ьn'ad'él'n'ik, *Ftar'óска* va ftór'n'ik, *Sr'adóска* f sr'ѓdu. *Subóска* f subón'u [так!], *Vъskr'a-s'óска* v vъskr'as'ѓn'je. – ⟨А в четверг?⟩ – *М*: A f ѓ'at'v'ѓrk n'ѓtu. – ⟨А, не называют в четверг?⟩ – *М*: Ad'ín ѓ'at'v'ѓrk n'ѓtu. Fs'á n'ad'él'a. – ⟨Кроме четверга?⟩ – *М*: Dá, kтóm'i ѓ'it'v'argá. – ⟨А Звездоня это какая?⟩ – *М*: A *Z'v'azdón'a* vód *Z'v'azdón'ъ*, u m'an'ѓ быѓá *Z'v'azdón'ъ*, karóna харóшьа. *Z'v'óздъ'къ* na Љыс'ин'i takáа быѓá. – *Ч*: Nu ѓтъ sám dajóš.. – *М*: Sám dajóš ták im'ъ, *Z'v'azdón'ъ*. – *Ч*: Kakójъ tám parráv'иъs', i dajóš. Ón u nás f kaъkóz'i mы daíl'i karón dváссъd' d'v'ѓ štúk'i, parróbj jíx пъzav'í! – *М*: *Ramáска* быѓá, b'ѓым dъ kрасным, ѓтъ *Ramáска*. – *Ч*: Mы i sám'i-ta, i sám'i-tъ pútyl'is'a, kaká-ja gd'ѓ karóna. – *М*: Tám быѓ i *Ĉ'ugún* f kaъkóz'i, ój! – *Ч*: I p'isál'i k káždъj karón'i vot takú bumáску, p'isál'i. – *М*: I.. ój, fs'ákъ гáзнъ. Nú a patóm pг'ив'ыkn'иш, fs'ѓх užѓ uznáиш. – *Ч*: Aуá, patóm-tъ káп'ѓшъ pг'ив'ыkn'иш. – ⟨А темную корову как?⟩ – *М*: *Сыгáнка*. *Ĉ'arn[ó]ска*, *Сыгáнка*. – *Ч*: *Ĉ'arníха*. *Zór'ка*.. – ⟨А Зорька какая?⟩ – *Ч*: *Zór'ка* – á, kakájъ-l'íba. – *М*: *Zór'къ* ból'шы kраснъа. – *Ч*: A *Zór'къ* pav'ѓmъ na ѓтъ, пъ zar'ѓ t'al'иъs'i il'i kák tám, kтó kák, n'a znáju. Vón u majѓj.. u t'ótk'i kr'и'ѓáѓa, i s pól'a i kr'и'ѓ'ít: "Bá-бы, skaзыт'и, kák majú Zór'ku-tъ zvát'!" *Zabyѓъ* karónu kág zvát' i kr'и'ѓ'íd, "Bá-бы".. – *М*: L'ѓna? – *Ч*: N'ѓ, ѓта.. t'ótkъ *Vár'a*, pakójn'ica. "Báбы, kák majú Zór'

кая разная. Только человеческим именем, именем нельзя называть, ни коров, ни собак, ни его, только вот. – *М*: И *Лысѓшка*.. – ⟨А Лысешка это какая?⟩ – *Ч*: *Лысѓшка*. – *М*: *Лысѓшка*, лысая.. лысина белая – *Лысѓшка*. *Вторѓшка*, *Пятошка*.. – *Ч*: *Kрасѓха*. – *М*: В пятошку.. В пятницу телится – *Пятошка*, *Понедѓшка* в понедельник, *Вторѓшка* во вторник, *Средѓшка* в среду. *Субошка* в субоню [sic!], *Воскресѓшка* в воскресенье. – ⟨А в четверг?⟩ – *М*: А в четверг нету. – ⟨А, не называют в четверг?⟩ – *М*: Один четверг нету. Вся неделя. – ⟨Кроме четверга?⟩ – *М*: Да, кроме четверга. – ⟨А Звездоня это какая?⟩ – *М*: А *Звездоня* вот *Звездоня*, у мене была *Звездоня*, корова хорошая. *Звѓздочка* на лысине такая была. – *Ч*: Ну это сам даѓшь.. – *М*: Сам даѓшь так имя, *Звездоня*. – *Ч*: Какое там понравилось, и даѓшь. Он у нас в колхозе мы доили коров двадцать две штуки, попробуй их назови! – *М*: *Ромашка* была, белым да красным, это *Ромашка*. – *Ч*: Мы и сами-то, и сами-то путались, какая где корова. – *М*: Там был и *Чугун* в колхозе, ой! – *Ч*: И писали к каждой корове вот такую бумажку, писали. – *М*: И.. ой, всяко разное. Ну а потом привыкнешь, всех уже узнаѓшь. – *Ч*: Ага, потом-то конечно привыкнешь. – ⟨А темную корову как?⟩ – *М*: *Цыганка*. *Черн[о]шка*, *Цыганка*. – *Ч*: *Чернуха*. *Зорька*.. – ⟨А Зорька какая?⟩ – *Ч*: *Зорька* – а, какая-либо. – *М*: *Зорька* больше красная. – *Ч*: А *Зорька* наверно на это, на заре телится или как там, кто как, не знаю. Вон у моей.. у тѓтки кричала, и с поля и кричит: "Bá-бы, скажите, как мою Зорьку-то звать!" *Zabyѓа* корову как звать и кричит, "Bá-бы".." – *М*: Лена? – *Ч*: Не, ѓта.. тѓтка *Варя*, покойница. "Báбы, как мою Зорьку-

ku-ть zvat'?" – *M:* Vó, "kák majú Zór'ku zvat'"... – *Ч:* Ага. Samá i nazváť. Fs'áka. I zabúd'iš. – ⟨А если первый раз телится, то как называют теленка?⟩ – *M:* A kák vzdúm'iš. Byk *Ľysán* tám, íl'i *M'ískl*. Kák-n'ibut' ot ták. – *Ч:* *Ramán*. – *M:* *Ramán*, dá. – ⟨А быков можно человеческими именами?⟩ – *Ч:* Móžna, *M'íska*. Éta *M'íska* uže u nás p'ystajánp'. – *M:* *M'ískk* kák m'ad'vét' *M'ískk*, i č'í'av'ék. – *Ч:* *Vás'ka*, *Vás'k* p'rgas'óp'k. – ⟨А если телочка первая?⟩ – *Ч:* A nu t'óťč'k' r'ég'va, kák jajé p'zav'óš' tám. F kakój d'én' aná. – ⟨Тогда по дню?⟩ – *Ч:* Dá, pa dn'ú, ага. – *M:* Kakáa cv'ét'm, móžy pa cv'étu kakáa. – *Ч:* Í *Ryžóxa*, i *Ryžóška*. – *M:* Вывайт т'т такаá d'ýmč'iv'va – *Dýmka*. Takáj'.. nú ot takáj' d'ýmč'iv'va, s'ég'va, *Dýmka*. *Dýmč'k* p'zav'óš'. – ⟨А такая черная с белым какая?⟩ – *Ч:* *P'astr'óxa*. – *M:* *P'astr'óška*.

⟨А кони как звались?⟩ – *M:* A kan'ej fs'ák'ix, i *Ľysán*, i *Marát*, vót y *Šén'k*, i *Atmás*, i *Kós'ik*, i *Ľóra*, i *Dóč'ka*, i *Kópt'ik*, i *Májka*, í.. – *Ч:* *Zór'ka*.. *Farzón* u náz byľ' tóža. – *M:* *Farzón*. Kág ž' jaš's'ó-ta.. – *Ч:* Ój, fs'áka. *Mál'č'ik* ev s'č'ás S'v'ét'in. Í *Gatúpka* byľá u nás kabyľá. Tól'k' aná takáj' g'ľubáj' byľá, *Gatúpka*. – *M:* Dá, *Gatúpka*. A fs'áka tóž' p'zývál'i. Í *Mán'k* byľá. – ⟨Значит, по цвету тоже коней называли?⟩ *M:* Nu dá, ból'sy ták pa cv'etu. – ⟨А Коптик это какой?⟩ *M:* *Kópt'ik* takój byľ' č'ópnýj, *Kópt'ik*. *Kópt'ik*. Ét'yt *Kópt'ik* vot s'jéx'yl'i k'ymbajn'ogy, én v G'ygad'is's'ь tudá, k'ymbajn'ogy, n'é byľ' tagdá rán'sy.. býl'i najómnyj k'ymbajn'ogy, svaix, t'ar'ér' svaí k'ymbajn'ogy. Vz'ál'i kan'á navós vaz'ít', nú, usád'bu abd'é-ľv'č'í, f kaľxóz'í dál'i. F kaľxóz'í tút any býl'i ós'in'ju. Í s'jéx'yl'i, a ón i usóľ, ét' z' r'akój tudá, én f Suxaš'byny, gd'é et'. G'ygad'is's'ь. I usóľ. Damój p'rišóľ, vó

то звать?" – *M:* Во, "как мою Зорьку звать"... – *Ч:* Ага. Сама и назвала. Всяко. И забудешь. – ⟨А если первый раз телится, то как называют теленка?⟩ – *M:* А как вздумаешь. Бык *Лысан* там, или *Мишка*. Как-нибудь от так. – *Ч:* *Роман*. – *M:* *Роман*, да. – ⟨А быков можно человеческими именами?⟩ – *Ч:* Можно, *Мишка*. Это *Мишка* уже у нас постоянно. – *M:* *Мишка* как медведь *Мишка*, и человек. – *Ч:* *Васька*, *Васька* поросёнок. – ⟨А если телочка первая?⟩ – *Ч:* А ну телочка первая, как ее назовёшь там. В какой день она. – ⟨Тогда по дню?⟩ – *Ч:* Да, по дню, ага. – *M:* Какая цветом, може по цвету какая. – *Ч:* И *Рыжоха*, и *Рыжошка*. – *M:* Бывает от такая дымчивая – *Дымка*. Такая.. ну от такая дымковая, серая, *Дымка*. *Дымкой* назовёшь. – ⟨А такая черная с белым какая?⟩ – *Ч:* *Пестрѣха*. – *M:* *Пестрѣшка*.

⟨А кони как звались?⟩ – *M:* А коней всяких, и *Лысан*, и *Марат*, вот и *Шенька*, и *Алмаз*, и *Косик*, и *Лора*, и *Дочка*, и *Коптик*, и *Майка*, и.. – *Ч:* *Зорька*.. *Форзон* у нас был тоже. – *M:* *Форзон*. Как же ещё-то.. – *Ч:* Ой, всяко. *Мальчик* эв сейчас Светин. И *Голубка* была у нас кобыла. Только она такая голубая была, *Голубка*. – *M:* Да, *Голубка*. А всяко тоже называли. И *Манька* была. – ⟨Значит, по цвету тоже коней называли?⟩ – *M:* Ну да, больше так по цвету. – ⟨А Коптик это какой?⟩ *M:* *Коптик* такой был черный, *Коптик*. *Коптик*. Этот Коптик вот съехали комбайнёры, эн в Городище туда, комбайнёры, не было тогда раньше.. были наёмные комбайнёры, своих, теперь свои комбайнёры. Взяли коня навоз возить, ну, усадьбу обделывать, в колхозе дали. В колхозе тут оны были осенью. И съехали, а он и ушёл, это за рекой туда, эн в Сухошины, где это. Городище. И ушёл. Домой пришёл, во

как, ad'ín. – Ч: Damój ušól. N'i pandráv'i-
 ъъъ. – М: Dá, vót já i rajéxъъ na Májki
 v'arxóm tudá. Č'ér'is' r'éku rajéxъъ, v
 Gьrad'is'š'ъ tudá, f Suxaš'íny, von tám
 t'al'égu zьp'raglá, zajéxъъ v Łápušku, tám
 u m'ъе kr'ósъъ žыlá v Łápušk'i. Nu vót,
 i rajéxъъ damój nъ t'al'ég'i. Vót Kópt'ik
 étъ kakój. – Ч: Ón Vjúga u náz быlá дав-
 nó, kabы́ла. Í Farzón u nás.. áj, Farzónъ
 já gьvar'íла, í jétъ-тъ, kák jix jaš'š'ó-тъ..
 Ój, fs'ák'ix nъzývál'i. – М: Étъ vot u nás v
 Ма́лышк'и бы́л Kós'ik, Atmás, Marát, Šén'-
 къ, patóm.. Mán'ka, patóm kág žъ.. vót uš
 já zabы́ла, étъ vot u nás v Ма́лышк'и býl'i.
 Łóra. Býl'i kón'i fs'ó. – (А Косик почему
 Косик?) М: А n'a znáju, takój býl гы́зыj,
 ъы́s'ina бы́ла b'éъта i n'amnóškъ nъ къ-
 сьm'ú, ot ták. Ták kák-тъ.. k ъdnamú bóku
 b'éъта, tút ták rónъ, a ták náбъk, vót Kó-
 s'ikъm prazvál'i kan'á. Kós'ik, takój бы́л
 kón' харóšъj, býstryj takój, r'énk'ij⁹ бы́л
 kan'ók. N'ibal'šój, харóšъj kan'ók, Kós'ik.

(А овец не звали никак?) – М: N'é,
 av'éc "šútk'i-šútk'i", "bás'i-bás'i". – Ч:
 Šútk'i, bás'i. – М: "Šútk'i-šútk'i", "bás'i-
 bás'i", n'ea.. – (Это просто их так под-
 зывали?) М: Ага. "Bás'a-bás'a", víd'isъ
 – a aný fs'é i b'agút k t'ab'é. Ól'a vnúč'-
 ka mál'in'къа u m'n'a бы́ла, víd'it na
 úl'icu s xl'ébъm – a an'í ъbraját jajé, i ръ
 pagám, staít, rúk'i padn'áfšы. Xl'ér fs'é
 rгóс'ut. Ђbraífšы, jagn'áты, ófсы. А aná
 stái f afcáx, i n'i bajáъъъ. – Ч: А u m'a-
 n'é takój barán бы́л, n'i dałá xl'éba.. – М:
 Ага, kák pad žópu dást, í ръл'at'isъ! – Ч:
 Kag dát m'en'é jétъ.. Já gьr'u, évon ты
 tág bad'ós'c'i. – М: Natášъ dałá.. ój, Tá-
 n'a, dałá éтым afcám, a.. Ramáškъ taká
 b'éъта бы́ла karónъ, ja n'a znáju, žы́ла ты
 uzé tút il' n'é, Ramáškъ takájъ бы́ла b'é-
 ъъja? А jéj n'i dałá, тъk тý znáiš, kak aná,
 rad'ímъj? F kl'éf stáъ, étъvъ, зъxad'ít',
 a Tán'a vьxad'íъ is kl'avá at av'éc, aná

как, один. – Ч: Домой ушёл. Не пондравил-
 ося. – М: Да, вот я и поехала на Майке
 верхом туда. Через реку поехала, в Го-
 родище туда, в Сухошины, вон там те-
 легу запрягла, заехала в Лапушку, там у
 мене крестная жила в Лапушке. Ну вот,
 и поехала домой на телеге. Вот Коптик
 этот какой. – Ч: Он Вьюга у нас была дав-
 но, кобыла. И Форзон у нас.. ай, Форзона
 я говорила, и это-то, как их ещё-то.. Ой,
 всяких называли. – М: Это вот у нас в Ма-
 лышке был Косик, Алмаз, Марат, Шень-
 ка, потом.. Манька, потом как же.. вот уж
 я забыла, это вот у нас в Малышке были.
 Лора. Были кони всё. – (А Косик почему
 Косик?) М: А не знаю, такой был рыжий,
 лысина была белая и немножко на косы-
 ню, от так. Так как-то.. к одному боку бе-
 лая, тут так ровно, а так набок, вот Коси-
 ком прозвали коня. Косик, такой был конь
 хороший, быстрый такой, ренкий⁹ был ко-
 нёк. Небольшой, хороший конёк, Косик.

(А овец не звали никак?) – М: Не,
 овец "шутки-шутки", "баси-баси". – Ч:
 Шутки, баси. – М: "Шутки-шутки", "ба-
 си-баси", не-а.. – (Это просто их так под-
 зывали?) М: Ага. "Бася-бася", выйдешь
 – а оны все бегут к тебе. Оля внучка
 маленькая у меня была, выйдет на улицу
 с хлебом – а они оброят ее, и по ногам,
 стоит, руки поднявши. Хлеб все про-
 сют. Оброивши, ягняты, овцы. А она
 стои в овцах, и не боялася. – Ч: А у ме-
 не такой баран был, не дала хлеба.. – М:
 Ага, как под жопу даст, и полетишь! –
 Ч: Как дал мне его.. Я грю, эвон ты
 так бодёшься. – М: Наташа дала.. ой, Та-
 ня, дала этым овцам, а.. Ромашка такая
 белая была корова, я не знаю, жила ты
 уже тут иль не, Ромашка такая была бе-
 лая? А ей не дала, так ты знаешь, как
 она, родимый? В клев стала, этого, захо-
 дить, а Таня выходила из клева от овец,

vot ták kák pad'd'éť jaé ná rьg'i! Í rьd-n'áá, n'i badáť, a vot ták ná rьg'i, í rьdn'áá d'éfku. Ты znáiš, kák já ispu-gáťs'? Í rьdn'áá. Í n'i daťá xl'éba. – Ч: I gus'ěj d'aržál'i, i fs'ěy d'aržál'i. – М: Ó, šo xl'éba n'i daťá, vóo, aný kák'íi [rь-n'imáty]. Tól'kь n'a skážut! Fs'ó rьn'ímájut. – «Бараны, да? Ну их так же подзывали, да?» – М: Bás'in'kьf-ť [a]l' karóf-ť? A karóf-ť zav'óš kág zav'óš, "Z'v'azdónkь", "Ramáška". A jéta – "bás'a, bás'a". – «А гусей как подзывают?» – М: "D'ígь-d'ígь, d'ígь-d'ígь". – Ч: "T'égь, t'égь, t'égь, t'égь". – «Как?» – Ч: "T'égь, t'égь, t'égь, t'égь, t'ég'í, t'ég'í!" – М: "D'íg'í, d'íga". – «А уток?» – Ч: Úťi, wúťi, wúťi, wúťi, wúťi, wúťi, wúťi, wúťi, wúťi. – М: Úťa, úťa. – «А кур?» – М: A kúr "[ř]šym'k'í". – Ч: "[C]řь, c'řь, c'řь". U m'an'é c'řьy vón kákóč'ud dómь, já š rajdú, i n'i ьnnavó jicá n'ětu. Nu já gr'u, tvár'i kák'íi, vot kákóč'ut, a jaíc n'ětu. – «А цыплят так же?» – М: Dá, сыр'át, c'řpušk'í". – Ч: "Kłú-kłú-kłú-kłú-kłú". – М: Gál'a zav'ó "сыр-l'átk'í, сыр'l'átk'í" fs'ó. – Ч: Сыр'l'átk'í, "Сыр'l'átk'í, сыр'l'átk'í", рахлорьу, "сыр-l'átk'í, сыр'l'átk'í", aný fs'í ka mn'é b'a-gút. – «А не было приметы про кур, может быть на Рождество?» – Ч: N'i na Rьžd'astvó, éta f Č'ístyj č'at'v'érk, máma byvátь gьvarg'ítь, – vaz'm'ót vot éta s'v'ar'ófk'í vot ták krúg z'd'éťit, i nasýp'it.. – М: Šob dómь kłál'is'a. – Ч: I nasýp'it z'arná, i vót ščóby an'é býl'i dóma, n'i baťtál'is'a. – М: Šob dóma kłál'is'a. – Ч: Vót, ы dóma štop an'é n'asl'is'a. A u m'an'é on gd'é papáťa, kák v'asná nьstajót, fs'ó, jaíc n'ětu, id'í iš'š'í rь bьr'jánu. Mot ták. Já gr'u – tvár'i, í s'ič'ás, já gr'u – p'ir'ar'ězьť vás náda i fs'ó, nu štó š'ěť, já gьvr'ú, žr'ót'í, a jaíc n'ětu.

она вот так как поддела ее на роги! И подняла, не бодала, а вот так на роги, и подняла девку. Ты знаешь, как я испугалась? И подняла.. И не дала хлеба. – Ч: И гусей держали, и всех держали. – М: О, шо хлеба не дала, воо, оны какие [пониматы]. Только не скажут! Всё понимают. – «Бараны, да? Ну их так же подзывали, да?» – М: Басиньков-то аль коров-то? А коров-то зовёшь как зовёшь, "Звездонка", "Ромашка". А это – "бася, бася". – «А гусей как подзывают?» – М: "Дига-дига, дига-дига". – Ч: "Тега, тега, тега, тега". – «Как?» – Ч: "Тега, тега, тега, тега, теги, теги!" – М: "Диги, дига". – «А уток?» – Ч: Ути, вути, вути, вути, вути, вути, вути, вути, вути. – М: Утя, утя. – «А кур?» – М: А кур "[m]ушеньки". – Ч: "Ципа, ципа, ципа". У мене цыпы вон кокочут дома, я ж пойду, и ни одного яйца нету. Ну я грю, твари какие, вот кокочут, а яйц нету. – «А цыплят так же?» – М: Да, цыплят, "ципушки". – Ч: "Клу-клу-клу-клу-клу". – М: Галя зовё "цыплятки, цыплятки" всё. – Ч: Цыплятки. "Цыплятки, цыплятки", похлопаю, "цыплятки, цыплятки", оны вси ко мне бегут. – «А не было приметы про кур, может быть на Рождество?» – Ч: Не на Рождество, это в Чистый четверг, мама бывало говорила, – возьмёт вот это с верёвки вот так круг сделает, и насыпет.. – М: Шоб дома клались. – Ч: И насыпет зерна, и вот штобы оне были дома, не болтались. – М: Шоб дома клались. – Ч: Вот, и дома штоб оне неслися. А у мене он где попало, как весна настаёт, всё, яйц нету, иди ищи по бурьяну. Вот так. Я грю – твари, и сейчас, я грю – перерезать вас надо и всё, ну что ж это, я говрю, жрёте, а яйц нету.

Публикация М. Н. Толстой

Примечания

- (1) См. также публикации карпатоукраинских диалектных текстов: [Николаев, Толстая 2001; Толстая 1999; 2001; 2002; 2006]; русского южноновгородского текста: Исследования по славянской диалектологии 6. М., 2005, с. 327–332 (публикация Ф. Р. Минлоса, А. И. Рыко).
- (2) См. [Николаев 1995–1996; Николаев, Толстая 2001]. О фонетическом значении используемых знаков см. [Николаев 1995, № 3: 107], о системе записи см. [Николаев, Толстая 2001: 16] и с. 383 наст. изд.
- (3) Информант Цимбóта Анна Степановна, 1940 г. р. (В диалоге участвует также ее муж Цимбóта Василий Степанович, 1934 г. р. [В]). Запись М. Н. Толстой, М. М. Валенцовой, 2001 г. Расшифровка М. Н. Толстой.
- (4) Т. е. ‘помешанная’. Ср. полесское выражение о человеке со странностями: *трóхи трóнута умом, јиј помешáло* (Полесский архив Института славяноведения РАН, с. Новолесье Малоритск. р-на Брестск. обл., запись А. А. Архипова, М. Н. Толстой, 1986 г.).
- (5) Информант Батазóва Анна Федоровна, 1924 г. р. (мать из Мáрьино Осташковского р-на; с 1936 г. жила в Зелéнино Селижаровского р-на, вышла замуж в Бурако́во; 4 класса образования). Запись А. И. Рыко, Д. О. Кузнецова, 28.03.2000. Расшифровка А. И. Рыко, М. Н. Толстой.
- (6) Информант Смирнóва (Моренкóва) Татьяна Михайловна, 1919 г. р. (с 1940 г. жила в Починке, с 1968 г. живёт в Дúбровках; 4 класса образования). Запись М. Н. Толстой 1999–2006 гг. Расшифровка М. Н. Толстой.
- (7) Информанты (ныне живут в д. Краски́): д. Мальы́шка — Блédникова Нина Кузьминична, 1932 г. р. (М); д. Чижí — Пы́рсова Галина Ивановна, 1937 г. р. (Ч). Запись М. Н. Толстой, С. Л. Николаева, 2006 г. Расшифровка М. Н. Толстой.
- (8) Ср. *барчужина* ‘высокое место, сосновый бор’ (Вельск. Смол.) [СРНГ 2: 123].
- (9) Ср. *рénкий* 1 ‘рысистый, горячий (о лошади)’ (Кашин. Твер.) [СРНГ 35: 65].

Литература

- Николаев 1995, 1996 — С. Л. Николаев. Вокализм карпатоукраинских говоров. 1. Покутско-буковинско-гуцульский ареал; 2. Закарпатский ареал // Славяноведение. 1995, № 3, 5; 1996, № 1.
- Николаев, Толстая 2001 — С. Л. Николаев, М. Н. Толстая. Словарь карпатоукраинского торуньского говора с грамматическим очерком и образцами текстов. М., 2001.
- Толстая 1999 — М. Н. Толстая. Несколько текстов из с. Синевир // Славянские этюды. Сборник к юбилею С. М. Толстой. М., 1999.
- Толстая 2001 — М. Н. Толстая. Из материалов карпатских экспедиций // Восточнославянский этнолингвистический сборник. М., 2001.
- Толстая 2002 — М. Н. Толстая. Опыт составления толкового словаря говора // Исследования по славянской диалектологии. Вып. 8. Восточнославянская диалектология, лингвогеография и славянский контекст. М., 2002.
- СРНГ — Словарь русских народных говоров. Т. 1–. М.–Л., СПб., 1965–.

Summary

Cattle in traditions of East Slavs (from dialectal records)

It is a publication of East-Slavic dialectal materials concerning traditional cattle breeding (bying and selling, names of cattle, searching of cattle, house-spirit as protector of cattle etc.) from Ukrainian Transcarpathian village Sinevir and several villages of Russian Tver' region.